

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE EL LIBRO THE DICTATOR'S SHADOW: LIFE UNDER AUGUSTO PINOCHET Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL, LA SOMBRA DEL DICTADOR: UNA MEMORIA POLÍTICA DE LA VIDA BAJO EL RÉGIMEN DE AUGUSTO PINOCHET

Proyecto de Titulación para optar al Grado Académico de
Licenciado en Lengua Inglesa y al Título
Profesional de Traductor Inglés-Español

Estudiantes: David Vivanco Espinoza
María José Mánquez Contreras
Profesora Guía: Elaine Espíndola
2016

RESUMEN

La manipulación en la traducción en política es un aspecto que suele ser considerado al momento de comparar un texto traducido con su versión original. Normalmente la traducción de este tipo no mantiene la carga ideológica expresada en el texto fuente debido a la ideología política, al contexto cultural y al contexto histórico del traductor, entre otros factores. El objetivo de este proyecto es investigar la carga ideológica del texto *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet* y la de su traducción al español, *La sombra del dictador: Una memoria política de la vida bajo el régimen de Augusto Pinochet*, mediante un análisis contrastivo. Por medio de las categorías establecidas para esta investigación, se identificaron las figuras retóricas utilizadas para la construcción del significado ideológico político, puesto que estas se utilizan para persuadir o manipular el discurso. Además, se realizó un análisis contrastivo con las expresiones traducidas para verificar la mantención de la carga ideológica en el texto meta. Los resultados indican que el autor utilizó mayormente metáforas y la traductora mantuvo las figuras retóricas con traducciones literales que conservaron en su mayoría la carga ideológica del texto fuente.

ABSTRACT

Manipulation in the translation of political texts is an aspect that is taken into consideration when comparing a translated text with its original version. Usually, this kind of translation does not maintain the ideological burden expressed in the source text due to the translator's political ideology, cultural context, and historical context, among other factors. The aim of this project is to research the ideological burden of the text *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet* and the one of its translation into Spanish, *La sombra del dictador: Una memoria política de la vida bajo el régimen de Augusto Pinochet*, through contrastive analysis. Once the categories for this project were established, rhetorical figures used for the construction of political and ideological meaning were identified in the source text, as they are used by definition to persuade and to manipulate the discourse. In addition, a contrastive analysis was carried out using the translated counterparts to verify the maintenance of the ideological burden in the target text. The findings indicate that the author used mainly metaphors, and the translators kept rhetorical figures with literal translations that mostly maintained the ideological burden of the source text.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	5
1. INTRODUCCIÓN.....	6
1.1 Objetivos generales y específicos.....	7
1.1.1 Objetivos generales.....	7
1.1.2 Objetivos específicos.....	7
1.2 Preguntas de la investigación.....	7
2. MARCO TEÓRICO.....	8
2.1 Traducción en ciencias sociales.....	8
2.1.1 Estudios en ciencias sociales.....	9
2.2 Traducción en política.....	11
2.2.1 Características específicas de la traducción de textos políticos.....	13
2.2.2 Aspectos terminológicos.....	14
2.3 Análisis del discurso.....	16
3. METODOLOGÍA.....	18
3.1 Tipo de estudio.....	18
3.2 Criterios de selección del texto fuente.....	18
3.3 Contexto del autor.....	20
3.4 Contexto de la traductora.....	21
3.5 Diseño del estudio.....	21
3.6 Procedimiento de análisis.....	23
4. ANÁLISIS DEL ESTUDIO.....	24
4.1. FIGURAS RETÓRICAS.....	24
METÁFORA.....	25
SÍMIL.....	28

INTERROGACIÓN RETÓRICA	31
IRONÍA.	33
PERÍFRASIS	35
4.2 OBSERVACIONES GENERALES DE LOS RESULTADOS	38
5. CONCLUSIÓN	41
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	43

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Figuras retóricas del texto fuente	24
Tabla 2. Cantidad de ocurrencias y técnica de traducción utilizada – Metáfora	28
Tabla 3. Cantidad de ocurrencias y técnica de traducción utilizada – Símil	31
Tabla 4. Cantidad de ocurrencias y técnica de traducción utilizada – Interrogación retórica	33
Tabla 5. Cantidad de ocurrencias y técnica de traducción utilizada – Ironía	35
Tabla 6. Cantidad de ocurrencias y técnica de traducción utilizada – Perífrasis.....	37
Tabla 7. Comparación de figuras retóricas del texto fuente con sus respectivas traducciones en el texto meta.....	38
Tabla 8. Técnicas de traducción utilizadas para las figuras retóricas detectadas	38

ÍNDICE DE ANEXOS

ANEXO I. FIGURAS RETÓRICAS DEL TEXTO FUENTE	48
ANEXO II. FIGURAS RETÓRICAS	72
ANEXO III. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	75
ANEXO IV. TEXTO FUENTE – <i>The Dictator’s Shadow: Life under Augusto Pinochet</i> ..	77
ANEXO V. TEXTO META – <i>La sombra del dictador: Una memoria política de la vida bajo el régimen de Augusto Pinochet</i>	77

AGRADECIMIENTOS

A nuestras familias y amigos, por su apoyo incondicional en cada etapa de este camino.

A nuestros profesores, cuyos conocimientos y ayuda a lo largo de la carrera universitaria nos permitieron complementar mucho más nuestra investigación.

A nuestra profesora guía, Elaine Espíndola, por su constante esfuerzo y dedicación para con nosotros; sus conocimientos fueron fundamentales para el desarrollo de nuestra investigación.

1. INTRODUCCIÓN

Desde el principio de los tiempos, la humanidad ha tenido la necesidad de comunicarse y dar a conocer sus pensamientos, intenciones, ideologías, creencias e inquietudes. A lo largo de la historia, el ser humano ha desarrollado distintas formas para llevar a cabo dicha comunicación, siendo una de ellas, y una de las más importantes, el idioma. El hecho de que cada nación cuente con un idioma determinado dificulta el proceso de comunicación, por lo que se necesitan mediadores que se encarguen tanto de facilitar la comunicación como de disminuir la brecha entre culturas; es así como surgen los traductores e intérpretes (Baker, 1998). Si bien la tarea de estos profesionales es ser fieles al mensaje original y transmitir a la audiencia meta todos los aspectos del texto fuente (Catford, 1965), existen factores que imposibilitan o dificultan tal objetivo. Estos pueden ser aspectos culturales, ideológicos, políticos, entre otros o incluso aspectos que surgen desde la manipulación del mismo traductor. Es entonces que al momento de decidir en qué área basar nuestra investigación aparece una en la que la manipulación y el impacto cultural y social siempre ha estado presente: la política, ya que en esta entran en juego las ideologías, la manipulación social, la opinión social, el contexto cultural y muchos otros aspectos que el traductor debe considerar al momento de llevar a cabo su labor. Además, Newmark (1991) señala: “*Politics is the most general and universal aspect and sphere of human activity and in its reflection in language it often appears in powerful emotive terms, or in impotent jargon*” (p. 152). Se puede afirmar que la traducción de textos de política no solo entrega información acerca de los procesos históricos y políticos que afectan a una sociedad determinada, sino que también da cuenta de las decisiones, motivaciones y prácticas del mismo traductor (Torem, 2013).

En esta investigación, se analiza el libro *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet* de Heraldo Muñoz, Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, que fue publicado el dos de septiembre del año 2008, a dos años de la muerte de Augusto Pinochet y periodo en el que el autor del libro era Representante Permanente de Chile ante las Naciones Unidas (2003-2010). También se analiza su traducción al español, *La sombra del dictador: Una memoria política de la vida bajo el régimen de Augusto Pinochet*, publicada el año 2009 y realizada por la española Montserrat Asensio Fernández, psicóloga y traductora

independiente del inglés al español. A continuación se presentan las preguntas y objetivos que guiaron esta investigación:

1.1 Objetivos generales y específicos

1.1.1 Objetivos generales

- a. Investigar la carga ideológica del texto *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet* y la de su traducción al español, *La sombra del dictador: Una memoria política de la vida bajo el régimen de Augusto Pinochet*.

1.1.2 Objetivos específicos

- a. Identificar las figuras retóricas presentes en el libro *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet* que contengan carga ideológica.
- b. Analizar las figuras retóricas del texto fuente con sus traducciones en el texto meta.
- c. Conocer la técnica de traducción más utilizada por la traductora para las figuras retóricas seleccionadas.
- d. Verificar si la carga ideológica se mantiene en el texto meta por medio de un análisis contrastivo.

1.2 Preguntas de la investigación

- a. ¿Qué ocurre con las traducciones de las figuras retóricas del texto fuente que poseen carga ideológica?
- b. ¿Se mantiene la carga ideológica del texto fuente en el texto meta?
- c. ¿Cuáles son las posibles razones de que se mantuviera o no la carga ideológica?

2. MARCO TEÓRICO

En este apartado se dan a conocer las bases teóricas que sustentan la investigación. En una primera instancia, se presenta una visión general acerca de la traducción en ciencias sociales y la problemática relacionada con la especificidad de la terminología para contextualizar este trabajo. Posteriormente, se profundiza en la traducción de textos de política, poniendo especial énfasis en la importancia de la traducción de este tipo de textos para la sociedad y en las características específicas de la traducción en política. Finalmente, se trata el tema de la ideología política y de los elementos discursivos que sirven para desarrollar esta investigación.

2.1 Traducción en ciencias sociales

Desde sus inicios, la traducción no solo ha jugado un papel importante en la transmisión de conocimiento; sino que también ha significado un gran aporte al desarrollo de la comunicación escrita, lo que ha permitido difundir aspectos culturales importantes para el desarrollo de la humanidad. Para tales efectos, es importante mencionar al historiador Werrie (como se cita en Cartagena, 1998) quien destacó este punto por medio de preguntas tales como: “¿Qué habría pasado con Aristóteles, Platón, Sófocles, Pitágoras y Homero si no hubieran existido los traductores? ¿A través de quién se ha conocido en el mundo a Dostoievski, Gogol, Cervantes y tantos otros? ¿Qué sería de ellos si no hubiera habido traductores?” (p. 249). Además, es necesario resaltar que las consecuencias que genera el ejercicio de la traducción constituyen uno de los factores más importantes para conocer los avances de la civilización, esto sustentado, por ejemplo, con casos que van desde la concentración de eruditos en España entre los siglos IX y XIII hasta la intelectualización de la lengua romance (Cartagena, 1998).

Algunas de las primeras traducciones atestiguadas fueron las de la Biblia, que se efectuaron con el fin de difundir el conocimiento de las Santas Escrituras en idiomas tales como el griego y al arameo (Cantera, 2005). En varias ocasiones se ha dicho que la traducción es un invento romano ya que, en la voz de Cicerón y Horacio, encontramos las primeras reflexiones teóricas acerca de esta actividad. Hoy en día, existen variadas definiciones del concepto de traducción; sin embargo, la que entrega Munday (2010) es una de las más

completas puesto que engloba tres aspectos importantes de la definición de traducción: “*It may be understood as a process of rendering a text from one language into another, a product (the translated text) or as a subject and phenomenon itself*” (p. 3).

Junto con la evolución de la humanidad, se ha vuelto cada vez más importante desarrollar disciplinas y vivencias que den a conocer de manera más amplia la identidad de un pueblo. La cultura se puede definir como todo aquello que representa a un grupo específico de personas y que está condicionada por las vivencias de este grupo en una realidad determinada (Schepman, 2014). En otras palabras, es el modo en que desarrollamos nuestra vida y le damos forma a nuestro entorno. Dado que el concepto de cultura evoca un sentimiento de identidad y autonomía potente en cuanto a religión, costumbres, actividades políticas, valores, entre otros aspectos, nos proponemos trabajar con uno de los tantos temas poco investigados en la traductología: las ciencias sociales y, específicamente, los textos políticos.

2.1.1 Estudios en ciencias sociales

Las ciencias sociales cumplen un rol esencial en el desarrollo de los estudios de la traducción, puesto que la traducción misma “es un proceso comunicativo que ocurre en un contexto social, cultural e histórico” (Haraldsson, 2013, p. 6).

Para contextualizar, el diccionario online de la Real Academia Española (DRAE, 2014) define esta disciplina como “las ciencias que, como la economía, la sociología y la antropología, se ocupan de la actividad humana en la sociedad”. Acevedo *et al* (2004) agregan que la finalidad de estas ciencias es clasificar e interpretar los hechos sociales y establecer leyes y regularidades que se derivan de ellos. También las definen como disciplinas dedicadas al conocimiento de realidades que son específicas de la naturaleza de cada sociedad. Es por esto que, debido a la gran influencia de esta disciplina en el desarrollo de la humanidad y debido a la escasez de investigaciones que se relacionan con la traducción, decidimos situar nuestro trabajo en las ciencias sociales.

Uno de los medios de difusión más utilizados por estas ciencias es el texto escrito, puesto que este asegura la perpetuidad de la información con el paso de los años. Wallerstein

(1981) plantea que lo que caracteriza a los textos de ciencias sociales es que estos establecen la comunicación a través de conceptos que son aplicados de forma independiente por cada autor y no son compartidos de forma universal. Es este último aspecto el que representa uno de los principales problemas que surgen al momento de traducir textos de ciencias sociales, siendo una de las principales características la connotación de las palabras. Munday (2009) define connotación como:

Connotation, or connotative meaning, refers to the associative and emotive meanings of lexical items (words, phrases, and expressions) and of others aspects of language (e.g. pronunciation) that can be generated in people's minds. (p. 175)

Por lo anterior, podemos afirmar que la connotación es la que se encarga de darle un significado contextual que dependerá de la subjetividad de quien da el mensaje o de quien lo recibe. Un ejemplo claro de este caso es el término español “clase obrera”, el cual inmerso en un contexto comunista, anarquista o socialista es utilizado con fines políticos para persuadir a las masas; en tal caso el término gana una connotación positiva importante debido a que se involucra la capacidad participativa de toda la sociedad marginada por la clase alta; en cambio en inglés, se utiliza de modo general para referirse a obreros y empleados de toda una nación sin el objetivo de movilizar masas en contra del sistema.

Finalmente, existen problemas relacionados con la terminología y su nivel de especialización. Sanz (2008) se refiere al tema y afirma que: “El campo de las ciencias sociales no posee una presencia en la docencia ni en la investigación en Traducción Especializada, menos aún en Terminología” (p. 1). En esta misma línea de pensamiento, Heim y Tymowski (2006) proponen dos posibles razones que explican lo anterior: (1) la dificultad de limitar sus objetos de estudio y (2) la asunción de que los traductores ya manejan el conocimiento en dichas áreas. Otras posibles razones pueden ser (3) la ambigüedad de la terminología perteneciente a las ciencias sociales, (4) la ausencia de la estructura canónica de los textos técnico-científicos que impide contar con terminología y estructuras léxicas propias del área y (5) el hecho de que a menudo estos textos están condicionados por los respectivos contextos políticos, sociales y culturales de cada autor. Conforme a los problemas presentados anteriormente, decidimos enfocarnos en los textos

de política; ya que esta disciplina experimenta distintos cambios en su forma, propósitos y consecuencias según los factores sociales, culturales e históricos de un periodo determinado. Por otro lado, “el proceso mismo de traducir, se encuentra inseparablemente vinculado a la política” (Schäffner, 2006, p. 135), por lo que es necesario e importante investigar acerca de esta relación entre traducción y política.

2.2 Traducción en política

El estudio de la traducción ha girado en torno a la política desde sus inicios para fortalecer lazos entre países, solucionar conflictos colectivos y, sobre todo, para lograr la intercomunicación entre diversas culturas. Es por esta razón que los traductores deben estar al tanto de las diferencias culturales para así evitar malos entendidos en cualquier situación de mediación política que podrían causar graves conflictos para los involucrados. Desde un análisis más enfocado en discursos políticos, Schäffner y Wieseemann (2001) afirman que en un mundo cada vez más avanzado, la producción y recepción de textos ya no solo está determinada por el idioma o la cultura, sino también por otros factores que permiten su comunicación, lo que se expresa en todos los ámbitos de interacción humana, particularmente en la política. Asimismo, la comunicación en torno a la política se sustenta en la traducción, ya que a través de esta es posible transmitir información fuera de los bordes nacionales.

Para esta investigación, es necesario definir qué es un texto político. Diversos autores se han referido a este tema debido a la dificultad que hay para definir textos de ciencias sociales. Schäffner (2006) describe el texto político como un término amplio que incluye diversos tipos de textos con diferentes funciones:

Political text can best be understood as an umbrella term covering a variety of text types, or genres, that fulfill different functions according to different political activities. Their topics are primarily related to politics, i.e. political activities, political ideas, political relations. Although one can make a distinction between institutional politics and everyday politics, it is predominantly institutional politics and its associated genres (e.g.

parliamentary debates, speeches by politicians, political documents) that have been looked at from the point of translation. (p. 143)

Por lo tanto, un texto de política se puede entender como todo texto, de distinto tipo o género, que responda a actividades políticas o cuyo tema esté relacionado con política. Una vez teniendo claro el concepto de texto político es relevante señalar las características que posee. Una parte importante de este tipo de texto son los términos políticos y las relaciones que existen entre ellos (Chilton, 2004). Como ejemplifica Newmark (1991, p. 158) en el ruso se pueden utilizar términos tales como “*hyenas*”, “*mad dogs*”, “*cannibals*” (para referirse a ciertos políticos) con los cuales el traductor deberá lidiar para lograr el mismo efecto en la audiencia meta. De esta manera, entonces, podemos identificar la importancia del análisis y el estudio de textos de política para la traducción.

Otro punto relevante para considerar es el impacto político que el texto meta genera en la audiencia meta. La importancia radica en el mensaje que se entregará y en la influencia que este tendrá sobre una cultura específica, el cual podría estar sesgado por una ideología ligada a algún partido político o a alguna experiencia política del traductor. Es por la consideración anterior que se han llevado a cabo varios análisis desde una perspectiva funcional, como la teoría del escopo de Reiss y Vermeer (1996) y el enfoque funcionalista de Nord (1997) cuyo fin es mejorar el resultado final para lograr que la traducción se ajuste a la nueva función que tendrá en la lengua meta. En esta misma línea, cabe destacar que Nord (1997) propone una serie de preguntas que ayudarán al traductor a identificar de mejor manera el contexto de la traducción y el cambio de objetivo en la lengua meta. En este punto, se hace presente la pragmática, la cual actúa como estrategia de traducción para lograr que el mensaje del texto meta se ajuste a los requerimientos del encargo de traducción, tal como lo expone Chesterman (2004): “Las estrategias pragmáticas influyen el mensaje mismo, son el resultado de decisiones globales que el traductor considera importantes a la hora de traducir” (p. 257). Es por esto que el traductor debe ser capaz de recopilar la información necesaria acerca de la audiencia meta para lograr la función que le ha sido encargada. De igual manera, la teoría del escopo se centra en la función y el objetivo del texto traducido (Munday, 2005), lo que guía al traductor al momento de tomar decisiones y muestra que el texto fuente debe ser traducido de manera

coherente tomando en cuenta el contexto y el nivel de conocimiento de los receptores. Considerando todas las diferencias culturales que puedan existir en ambos textos, se puede afirmar que las posibilidades de variabilidad contextual son múltiples:

“Los receptores de la traducción pueden formar parte de la cultura específica del productor del texto origen o de culturas específicas diferentes, y, tanto en un caso como en otro, pueden ser políticos, pertenecer a grupos especiales de interés —analistas, comentaristas, periodistas, etc. — o ser una parte del público general” (Chico, 2015, p. 3).

Es por esta razón que podemos decir que a la hora de traducir textos políticos, lo fundamental que debe hacer un traductor es conocer la nueva función del texto meta y las consecuencias que este tendría en la cultura de llegada. Es aquí donde se fundamenta nuestra investigación, ya que los aspectos pragmáticos son los que nos ayudarán a conocer cuáles fueron las motivaciones que guiaron las decisiones de la traductora del libro *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet*.

2.2.1 Características específicas de la traducción de textos políticos

Los textos políticos se encuentran marcados por un carácter fundamentalmente cultural e ideológico que depende de un contexto situacional específico y donde influyen una serie de características destinadas a evitar una distorsión del mensaje original por parte del traductor. Schäffner y Weisemann (2001) mencionan dos características específicas de la traducción de textos políticos: las culturales y las ideológicas. En este apartado solo daremos características generales de cada uno de estos conceptos puesto que forman parte de la formación de un traductor a la hora de enfrentar posibles complicaciones en el proceso de traducción.

Como definimos anteriormente, el texto político está condicionado por su especificidad cultural e histórica, esto es: “Tiene un trasfondo histórico y se acumula en la memoria común de sus individuos durante largos periodos de tiempo” (Newmark, 1991, pp. 149-150). En este punto, es muy importante considerar la situación comunicativa y las características intrínsecas y extrínsecas del género en cuestión, puesto que es vital saber las

estructuras canónicas de un texto político, el grado de conocimiento previo de los destinatarios, la terminología específica y la especificidad cultural, entre otros. Esto para que el traductor pueda determinar qué información debe explicitar en el texto meta con el fin de que los destinatarios puedan identificar el propósito comunicativo deseado (Chico, 2015). Un ejemplo de lo anterior es el uso de siglas, las cuales poseen un significado específico en una cultura determinada. Si bien esto constituye un problema para el traductor, algunos lingüistas defienden su uso estandarizado; ya que, al tratarse de un texto especializado, los entendidos en el tema no tendrían problemas para comprender las siglas o abreviaciones correspondientes, por lo que “el uso de etiquetas más extensas serían inapropiadas y no ayudarían a la fluidez ni a la naturalidad de un texto de esta índole” (Schäffner & Weisemann, 2001, p. 134).

La ideología es la base de todas las representaciones sociales que comparte un grupo social (van Dijk, 2005). Si bien esta se manifiesta de variadas formas, el lugar donde ejerce directamente su función es en el discurso. Van Dijk (2005) afirma que “las ideologías son la base ‘axiomática’ de las representaciones sociales de un grupo y –por actitudes específicas sociales y luego por modelos personales mentales controlan los discursos individuales y otras prácticas sociales de miembros del grupo”. Es por lo anterior que se puede observar que autores de textos de política intervengan con marcas discursivas y otros elementos guiados por su ideología política.

Para el propósito de esta investigación, definimos carga ideológica como la ideología política evidenciada en una expresión; y diremos que poseen carga ideológica aquellas expresiones que contengan o indiquen alguna apreciación guiada por una ideología política, que es el conjunto de ideas y valores que provienen de un movimiento político (Bobbio, 1982).

2.2.2 Aspectos terminológicos

Una de las dificultades más grandes de la traducción de textos políticos es la terminología perteneciente a esta materia puesto que contiene conceptos abstractos. Fascismo, comunismo, democracia son solo algunos de los términos con los que constantemente se encuentra un traductor y que parecen fáciles de traducir; pero si no se realiza la necesaria

contextualización del término y no se da énfasis en el peso real de la palabra del texto fuente, usar el mismo término en el texto meta puede no tener impacto alguno y simplemente la traducción no tendrá el mismo efecto en el receptor del mensaje. Es aquí donde entra en juego el concepto de equivalencia, puesto que la búsqueda de equivalentes entre el texto meta y el texto fuente involucra necesariamente la contextualización cultural, social e histórica para que los términos en el texto meta sean interpretados según el sentido original de los del texto fuente. Equivalencia, según Newmark (1991) es producir en el lector de la traducción el mismo efecto que se produjo en el lector del texto original. A partir de esto, identificamos que la equivalencia es la que establece las bases del proceso traductológico, ya que sugiere un conocimiento detallado de todos los factores que afectan a un término específico. Chico (2015) señala que política y cultura son inseparables, por ende cada traductor debe hacer lo suficiente para conocer y entender el contexto cultural y social del término y el impacto que este tiene tanto en la audiencia fuente como en la audiencia meta. Newmark (1991) añade también que es necesario conocer el sentido histórico de un término al momento de traducir un texto político:

“An historical sense is peculiarly important in translating political language. (...) ‘Imperialism’ started in English in 1980 as an objective description usually with positive connotations, and was identified with the expansion of civilization. Its criticism was initiated by J. A. Hobson, the British economist, at the turn of the century and popularized by Lenin as the last stage of monopoly capitalism. But after 1945 the term ‘imperialism’ was absurdly most frequently bandied around by the USA against the USSR and the USSR against the USA, Soviet politicians tending to extend it to Britain and West Germany (but not to France or Italy)”(p. 153).

Es así como podemos evidenciar que conocer las características de la traducción de un texto de política es importante para llevar a cabo el proceso de traducción; de la misma forma, podemos afirmar que el traductor debe hacer lo necesario para que el resultado de su traducción tenga el mismo efecto y cumpla con la misma función del texto fuente. Podemos agregar también que la terminología en este campo no es estática, ya que depende de los cambios culturales, sociales e históricos de cada sociedad; por ejemplo, la palabra *fascismo*

antiguamente tenía el significado de comunidad; sin embargo, en la actualidad se relaciona directamente con el movimiento político de carácter totalitario y nacionalista; todo esto gracias al cambio social y cultural que dicha unidad léxica ha sufrido con el paso de los años. Dada la creciente importancia de los estudios del discurso que se vinculan con fenómenos sociales, esta investigación se valdrá de los elementos sociales e ideológicos mediante el Análisis del Discurso.

2.3 Análisis del discurso

Tal como ocurre con muchos campos interdisciplinarios, este concepto posee distintas perspectivas en torno a su definición. Por un lado, la palabra “discurso” ha generado innumerables debates en cuanto a su definición, puesto que constituye una disciplina compleja, cuya multiplicidad de relaciones hace imposible delimitar la noción misma de este fenómeno polisémico (Sabaj, 2008). Debido a esto, Vergara (2007) propone cuatro nociones distintas: el discurso (1) como acto de naturaleza oral, (2) como un texto dentro de un contexto, (3) como práctica social y (4) como un sistema de ideas acerca de un tema específico. Para los fines de esta tesina, los puntos 2 y 3 son los que más se aproximan a la definición que se precisa aquí, ya que planteamos un problema ideológico enmarcado en un contexto social y político determinado. Del mismo modo, la definición de “Análisis del Discurso” no ha dejado de estar exenta de problemas de significación. González (2006) señala que esta es una actividad científica que basa su objeto de estudio en los usos reales de la lengua. El enfoque semántico y pragmático en el análisis del discurso ha otorgado especial importancia al estudio del léxico, puesto que es determinante para develar la estructura ideacional o mapa conceptual subyacente (Villarreal, 2012). Según Molero (2003), en el discurso a través de las palabras se pueden evidenciar las opiniones e ideologías ocultas de un emisor particular o colectivo, por lo que es determinante para nuestra investigación reconocer elementos textuales o marcas discursivas que formen parte de la selección consciente del traductor. Dicha selección puede estar guiada por sus intenciones comunicativas y podría perseguir fines estratégicos como deslegitimar, polarizar, persuadir, manipular, entre otros. El discurso se puede analizar en diferentes niveles: sintáctico, semántico, léxico, retórico y otros que incluyen elementos

suprasegmentales o visuales (Koutný, 2006). Sin embargo, Santander (2011) afirma que no existe un modelo único de análisis del discurso y plantea que toda investigación que utilice el análisis discursivo debe presentar una coherencia rigurosa entre cada fase de análisis.

Con respecto a los objetivos de nuestro estudio, nos enfocamos en uno de los elementos que forman parte del análisis del discurso a nivel retórico: las figuras retóricas. Las figuras retóricas son “manipulaciones del lenguaje o desviaciones conscientes del sentido literal de las palabras o conjuntos de palabras” (Muñoz, 2011, p. 175). Estos cambios de innovación lingüística pueden ser utilizados para embellecer un texto, conmover, expresar, persuadir (García, 2013) o dar énfasis a una idea o sentimiento (Gallucci, 2007). Según Gallucci (2007), la retórica involucra pasar de un nivel de lenguaje a otro; en este caso, desde el lenguaje propio al lenguaje figurado. De esta forma, se puede señalar que la retórica permite expresar de modo figurado lo que podría haberse dicho de una manera más neutra y directa y que las figuras retóricas son las que actúan como el puente que permite este cambio. Finalmente, podemos decir que las figuras retóricas constituyen un elemento discursivo importante en el texto que evidencia las intenciones y los sentimientos del autor.

3. METODOLOGÍA

En esta sección, se describe la metodología utilizada para la realización de este proyecto. En primera instancia, presentamos los criterios de selección del texto fuente; luego, entregamos una breve biografía del autor y de la traductora y la importancia del texto fuente en la sociedad con el objetivo de complementar la selección de *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet*. Finalmente, detallamos el procedimiento que seguimos para realizar el análisis de esta investigación.

3.1 Tipo de estudio

Según lo establecido por Hernández, Fernández y Baptista (2014) esta investigación se basa en un estudio descriptivo cualitativo, ya que el objetivo es comparar la carga ideológica del texto fuente con la del texto meta a partir de un análisis contrastivo entre el libro *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet* y su respectiva traducción al español. Al mismo tiempo, este estudio cumple con lo establecido por Malhotra (1997), quien señala que la investigación es descriptiva cuando “tiene como objetivo principal la descripción de algo, generalmente las características o funciones del problema en cuestión” (p. 90), ya que identificamos, seleccionamos y analizamos las figuras retóricas del texto fuente y sus traducciones correspondientes en el texto meta. Por consiguiente, este estudio sigue un método cualitativo pues responde también a lo señalado por Ruiz (2012), quien afirma que “los métodos cualitativos son los que enfatizan conocer la realidad desde una perspectiva de *insider*, de captar el significado particular que a cada hecho atribuye su propio protagonista, y de contemplar estos elementos como piezas de un conjunto sistemático” (p. 17).

3.2 Criterios de selección del texto fuente

El tipo textual que hemos elegido es una narrativa que se encarga de reescribir uno de los acontecimientos históricos y políticos más notable de Chile: la dictadura de Augusto Pinochet. El libro seleccionado cumple con los criterios siguientes:

- a. Que fuese un libro que tratase asuntos políticos relacionados con la historia de Chile entre 1973 y 1988 porque este fue un periodo en el que el país sufrió grandes cambios a nivel social, político y económico.
- b. Que el libro fuese publicado después del gobierno de Augusto Pinochet con el fin de evitar la manipulación forzada por parte del traductor debido a la represión existente en la época en contra de la libre expresión.
- c. Que el autor del libro fuese chileno y tuviese relación directa con los eventos ocurridos en la época de dictadura militar para asegurarnos de que la posición política del escritor nos garantizase el uso de expresiones con una carga ideológica marcada.
- d. Que el texto original estuviese en formato digital o impreso, escrito en inglés y traducido al español.
- e. Que la traducción no fuese realizada por el mismo autor para obtener una perspectiva diferente en relación con el mismo tema desarrollado.

El libro seleccionado se titula *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet*, en el cual Heraldo Muñoz, representante del Partido Socialista de ese entonces, realizó una descripción detallada del régimen de Augusto Pinochet desde su memoria personal. Para contextualizar, en 1973 el gobierno chileno fue víctima de un golpe militar influenciado por Richard Nixon, ex presidente de Estados Unidos, y efectuado por Augusto Pinochet, uno de los políticos y diplomáticos chilenos más relevantes del siglo XX para la nación. El libro entrega una visión de los diferentes matices de la dictadura por medio de un análisis que contrapone la represión sufrida por todo un país y el desarrollo del modelo económico que transformó a la nación en una de las más prósperas de América Latina.

The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet fue publicado en inglés el año 2008 por la editorial Basic Books, un sello de Perseus Book Group, y fue impreso en Nueva York, Estados Unidos; y traducido por la española Montserrat Asensio Fernández, traductora independiente especializada en economía. En español el libro se titula *La sombra del dictador: Una memoria política de la vida bajo el régimen de Augusto Pinochet* y fue publicado en el 2009.

Si bien Heraldo Muñoz ha escrito más de una docena de libros que tratan temas de relaciones interamericanas, relaciones exteriores de América Latina y economía internacional, *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet* ha sido uno de los más importantes de su trayectoria profesional, ya que “ganó el premio literario WOLA-Duke University por ser el mejor libro en inglés acerca de derechos humanos, democracia y justicia social en América Latina en el año 2009” (Rauch, 2014, p. 1). El autor no es hablante nativo del inglés; sin embargo, al consultarle personalmente si consideraba que el hecho de no ser hablante nativo había influido al momento de escoger las estructuras pertinentes al idioma, nos respondió brevemente lo siguiente: “Creo que el que inglés no sea mi lengua nativa, no influyó en escoger dichas estructuras, pues tengo un dominio sólido del inglés”.

A continuación presentamos una breve biografía del autor y de la traductora para complementar los contextos pragmáticos del texto fuente y del texto meta, y mencionamos la importancia del texto fuente.

3.3 Contexto del autor

Heraldo Muñoz Valenzuela fue un miembro activo del movimiento disidente en contra de la dictadura de Augusto Pinochet (1973-1989). Tal como se menciona en la página oficial del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile¹, durante ese periodo, desempeñó diversos cargos como líder del Partido Socialista: fue cofundador del Partido por la Democracia y participó en el Comité Ejecutivo del Comando del NO en la campaña que sacó a Pinochet de su cargo en el plebiscito de 1988. Desde entonces, entre sus cargos más importantes figuran el de Embajador de Chile ante la Organización de los Estados Americanos (1990-1994), el de Embajador de Chile ante las Naciones Unidas (2003-2010) y el de Subsecretario General de las Naciones Unidas, Administrador Auxiliar y Director Regional para América Latina y el Caribe del Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (2010-2014). En la actualidad, ocupa el cargo de Ministro de Relaciones Exteriores de Chile, cargo que asumió desde el 2014.

¹ Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile. (2014). Biografía de Heraldo Muñoz Valenzuela. Chile. Recuperado de: <http://www.minrel.gov.cl/heraldo-munoz-valenzuela/minrel/2008-08-18/124528.html>

Como se señala también en la página web, Heraldo Muñoz es Doctor en Estudios Internacionales de la Korbel School of International Studies, University of Denver, Colorado, posee un Diploma en Relaciones Internacionales de la Universidad Católica de Chile y, además, una Licenciatura (BA) en Ciencias Políticas de la Universidad del Estado de Nueva York en Oswego.

3.4 Contexto de la traductora

Montserrat Asensio Fernández es una traductora independiente de inglés-español que trabaja en España para editoriales, empresas de servicios editoriales y agencias de traducción. Es una traductora especializada en textos de economía, psicología, farmacia y medicina. En 1996, obtuvo el título de Licenciada en Traducción e Interpretación en la Universitat Pompeu Fabra y, en 2006, el Postgrado en Traducción científica y médica en la Universitat Jaume I. Posteriormente, sus estudios de traducción fueron complementados con estudios en diversas áreas tales como Capacitación en Emergencias y Desastres, Psicología de emergencias y desastres (2009-2012) en Col·legi Oficial de Psicòlegs de Catalunya; Máster en Psicopatología, Psicopatología dinámica (2012-2013) en Fundació Vidal i Barraquer; y Máster Internacional en liderazgo y Coaching Organizativo (2013-2014) en EADA Business School.

3.5 Diseño del estudio

En primera instancia se realizó un trabajo manual de detección de figuras retóricas del texto fuente, *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet*, con base en las definiciones establecidas en este estudio. Para llevar a cabo lo anterior, establecimos criterios de selección con el fin de especificar y considerar los elementos de análisis pertinentes para el cumplimiento de los objetivos generales de este proyecto, los cuales son: comparar todas las figuras retóricas del texto fuente que contengan carga ideológica con las expresiones equivalentes del texto meta y verificar si se mantiene dicha ideología en el texto meta.

Para efectos de nuestra investigación, elegimos las figuras retóricas pues constituyen una herramienta de persuasión y manipulación por parte del autor especialmente en textos de índole política (Muñoz, 2007). Además, estas se usan para dar o quitar énfasis a los

significados ideológicos de las expresiones motivadas por la ideología política (Van Dijk, 2005). Se decidió también trabajar con este recurso del nivel retórico del análisis del discurso porque consideramos que además de vehicular una motivación ideológica o un concepto de política, significa un problema de traducción debido a su complejidad estructural y semántica en ambas lenguas. Además, las figuras retóricas promueven el impacto persuasivo y la credibilidad de lo que se dice, son llamativas, pueden manipular el estado de ánimo del lector y pueden lograr un efecto positivo o negativo acerca de una idea (McQuirre, 2000).

En este estudio, decidimos establecer criterios de selección de figuras retóricas para analizar solo aquellas que dejasen entrever la ideología política del autor en el texto meta. Los criterios fueron los siguientes:

- a. Que el uso de la figura retórica estuviese motivado por la ideología política del autor.
- b. Que la carga ideológica de la figura retórica se entendiese en el contexto político de la época.
- c. Que la figura retórica respondiera a las definiciones proporcionadas en el Anexo II.

En este estudio no se consideraron todas las figuras retóricas presentes en el libro, sino solo las que cumplieron con todos los criterios mencionados anteriormente. Tampoco se consideraron otras marcas discursivas como los adjetivos, verbos, adverbios, entre otros, puesto que al ser un análisis contrastivo, nos interesaban los elementos discursivos que representasen mayor complejidad al momento de traducir, siendo estos elementos las figuras retóricas debido a que corresponden a desviaciones conscientes del sentido literal de la palabra (Muñoz, 2007).

Para proceder en el avance del estudio y llevar a cabo el análisis de la traducción, utilizamos las técnicas de traducción de Molina y Hurtado (2002) quienes las describen como “procedimientos que permiten analizar y clasificar la equivalencia en una traducción y que afectan directamente el resultado de esta” (p. 509). Las autoras proponen 18 técnicas

funcionales de traducción (Anexo III), las cuales solo se limitan a las características que presenta un texto traducido en comparación con su texto fuente.

3.6 Procedimiento de análisis

A continuación describiremos la metodología que se llevó a cabo para realizar el análisis:

Para obtener las figuras retóricas del texto fuente, primero leímos el libro completo y luego identificamos manualmente cada figura retórica apoyados en las definiciones entregadas por García (2013), complementadas por otros teóricos tales como Lakoff y Johnson (1995), Moliné (2000), entre otros.

Después del reconocimiento de las figuras retóricas del texto fuente, identificamos las expresiones equivalentes de dichas figuras en el texto meta. Posteriormente, procedimos a completar la siguiente tabla que nos permitió evidenciar si se mantenía la figura retórica en el texto meta:

Expresión del texto fuente	Expresión del texto meta	Figura retórica del texto fuente	Figura retórica del texto meta	Técnica de traducción

Luego, realizamos el análisis de cinco de las figuras retóricas que más cantidad de ocurrencias tuvieron a lo largo del texto fuente y, por lo mismo, consideramos que reflejan el estilo y la intención comunicativa del autor. En este análisis se entregaron las siguientes características de cada figura retórica: (1) definiciones funcionales, (2) dos ejemplos, (3) descripción del ejemplo en inglés, (4) técnica de traducción utilizada por la traductora en cada ejemplo y (5) comparación de la carga ideológica de la expresión del texto meta en relación con la del texto fuente.

Al comienzo del análisis entregamos una tabla con todas las figuras retóricas encontradas para que se pueda apreciar qué figuras retóricas utilizó el autor y cuales utilizó con mayor frecuencia.

4. ANÁLISIS DEL ESTUDIO

4.1. FIGURAS RETÓRICAS

En este apartado se analizan los resultados que arrojó la detección manual de figuras retóricas del libro *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet*. A continuación se entrega una tabla en la que se muestran las ocurrencias detectadas en el libro:

Tabla 1. Figuras retóricas del texto fuente

Figura retórica	Cantidad de ocurrencias
Aliteración	1
Anáfora	2
Antítesis	2
Apóstrofe	1
Asíndeton	1
Énfasis	1
Eufemismo	1
Hipérbaton	4
Hipérbole	3
interrogación retórica	6
Ironía	6
Metáfora	32
Metonimia	4
Perífrasis	6
Personificación	2
Retrato	2
Sarcasmo	2

Símil	9
Sinestesia	2
Topografía	1
Total de ocurrencias	88

A continuación se detalla el análisis de cinco de las figuras retóricas presentes en el libro *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet* de Heraldo Muñoz y que son las más representativas por ser las más utilizadas por el autor. También se entregan definiciones funcionales de cada figura retórica con la intención de explicar las decisiones del autor y comentamos la técnica de traducción que se utilizó para cada una; se desarrollan dos ejemplos para cada figura, que se encuentran numerados según aparecen en el Anexo I. Las definiciones de las figuras retóricas que se encontraron en el libro se presentan en el Anexo II.

METÁFORA

La metáfora es definida como una figura de comparación que traslada el significado de un objeto a otro en virtud de su semejanza (Moliné, 2000). Además, no es una actividad que solo impregna el lenguaje del hablante, sino también su pensamiento y sus acciones en base a conceptos que afectan la percepción del mundo y las relaciones interpersonales (Lakoff y Johnson, 1995). Es por esta definición que a partir de la metáfora se concibe con mayor claridad la percepción que el autor del libro posee acerca de asuntos de política tales como la ideología y la relación entre los partidos de izquierda y de derecha existentes en Chile en la época. Por otro lado, Cuardic (2005) afirma que las metáforas “constituyen un importante recurso persuasivo en los procesos de políticas públicas” (p. 62); por lo cual, no es de extrañar que Heraldo Muñoz prefiriese utilizar esta figura retórica con mayor frecuencia en comparación con el resto. A continuación se presentan dos de los ejemplos de metáfora encontrados en el libro y su respectivo análisis:

1.

(21a) As evening fell, the overcast skies were further darkened by the news of Allende's death. (p. 20)
--

(21b) Al caer la noche, el cielo nublado aún se oscureció más con la noticia de la muerte de Allende. (p. 43)
--

En este ejemplo, podemos observar que se cumple lo establecido por Lakoff y Johnson (1995), ya que la metáfora representa la percepción del mundo y las relaciones interpersonales del autor. Herald Muñoz utiliza la expresión “the overcast skies were further darkened” para referirse al hecho de que tanto la situación social del momento como sus preocupaciones personales empeoraron con la noticia de la muerte de su líder, símbolo del socialismo chileno. Con esta expresión el autor también nos da a conocer su sentir y, al mismo tiempo, apela a las emociones del lector al darle un tono poético a la metáfora; con esto se cumple lo que afirma García (2013), porque el autor involucra no solo los pensamientos del lector, sino también sus sentimientos.

La traductora optó por una traducción literal en el texto meta. Con la expresión propuesta, se mantiene la metáfora y el mismo sentido que en inglés. “El cielo nublado aún se oscureció más” posee el mismo tono poético. La expresión no posee ningún referente cultural que se pueda entender solo en inglés, por tanto la traducción literal no tiene mayor dificultad de comprensión en español. Tanto en el texto fuente como en el texto meta, se utilizó una metáfora y, por ende, se mantuvo la carga ideológica del texto fuente en la traducción. En ambos casos, se evidencian dos aspectos relacionados con la carga ideológica: en primer lugar, el sentimiento de angustia provocado por la muerte de Allende; y en segundo lugar, la motivación del autor de generar un impacto persuasivo en el lector al dar énfasis a lo negativo de la muerte de Allende y a las consecuencias del golpe militar.

2.

(23a) Pinochet had never been officer material. It's doubtful that he ever expected to reach the post of commander in chief of the army. That he would end up ruling the country

with an iron hand for seventeen years would have seemed unimaginable to anyone who knew him when he was an unprepossessing young officer. (p. 24)

(23b) Pinochet nunca tuvo pasta de oficial. Es improbable que alguna vez hubiese pensado alcanzar el puesto de comandante en jefe del Ejército. A cualquiera que lo conociera cuando no era más que un joven militar poco destacado, le hubiera parecido inconcebible suponer que **acabaría gobernando el país con mano de hierro** durante diecisiete años. (p. 47)

En el segundo ejemplo, el autor utilizó la expresión “to rule the country with an iron hand” para referirse directamente a la dictadura de Pinochet y al tipo de control que el general ejerció sobre los chilenos. Según el diccionario Cambridge Dictionaries Online (2016), “to rule with an iron hand” significa: “To control a group of people very firmly, having complete power over everything they do;” es decir, con esta expresión se deja en claro con pocas palabras el tipo de gobierno de Pinochet, cumpliéndose de esta manera la definición entregada por García (2013). Se entiende también que esta estructura solamente sería utilizada por un opositor al partido de Pinochet, ya que un partidario de derecha no habría elegido referirse a la dictadura de esa manera; además, la expresión misma tiene una connotación negativa que se evidencia en su definición; por ende, es acá, entonces, donde se refleja lo expresado por Cuvardic (2005) pues el autor trata de guiar el pensamiento del lector y deja entrever su sentir político: el lector se puede hacer una imagen mental de lo que enfrentó Chile durante esos años y desde el punto de vista de un partidario de izquierda.

En el texto meta, la traductora utilizó una traducción literal que resulta ser al mismo tiempo un equivalente establecido que refleja en español el mismo sentir que el del autor. La expresión “gobernar con mano de hierro” también se refiere en español al control total que un gobierno ejerce sobre la nación.

También podemos decir que, en ambos ejemplos, la figura retórica del texto fuente se reemplaza por otra figura retórica en el texto meta que resulta ser la misma. Lo mismo ocurre para la mayoría de los otros casos de metáforas encontrados en el libro. De esta

manera, se puede apreciar que la carga ideológica de las metáforas en el texto fuente se mantiene a lo largo de todo el texto meta. A continuación se presenta una tabla resumen de las técnicas de traducción que se usaron para metáforas:

Tabla 2. Cantidad de ocurrencias y técnica de traducción utilizada – Metáfora

Cantidad de ocurrencias de metáfora	Técnica de traducción utilizada
24	Traducción literal
1	Amplificación y modulación
3	Equivalente establecido
1	Error de traducción
2	Reducción
1	Transposición

Finalmente, el autor prefirió el uso de metáforas por sobre el resto de figuras retóricas del texto fuente; pues, además de la importancia significativa y emotiva de las metáforas, estas se utilizan para persuadir al lector. Otra razón por la que hay una mayor cantidad de estas figuras retóricas en el libro analizado es porque se encuentran presentes con frecuencia en textos de política (Haraldsson, 2013) debido a su carácter influyente y persuasivo.

SÍMIL

Es una figura de comparación que establece un vínculo entre dos ideas, objetos o situaciones, generalmente a través de la conjunción comparativa “como” (Gallucci, 2007). En el libro *The Dictator’s Shadow: Life under Augusto Pinochet* el símil constituye uno de los recursos más utilizados debido a que permite que el receptor participe activamente en el proceso de comprensión de la expresión en cuestión. Por ejemplo, podemos observar que el autor compara el Estadio Nacional con un matadero, un procedimiento militar con una película de los Nazis en Francia, entre otros casos en los cuales el lector debe incorporar la imagen mental que proporcionan estas comparaciones. Mediante este mecanismo, es posible, por ejemplo, percibir de mejor manera el sentir del autor en cuanto a la gravedad

de la situación vivida durante el periodo de dictadura. A continuación se presentan dos de los ejemplos de símiles encontrados en el libro y su respectivo análisis:

1.

(34a) The military did not search us but demanded that all the men produce their ID cards. It was a random search and control operation; it reminded me of films about the Nazis in occupied France. (p. 58)

(34b) Los militares no nos registraron, pero exigieron que todos los hombres mostráramos los carnés de identidad. Era una operación de registro y de control; me recordó a las películas sobre los nazis en la Francia ocupada. (p. 86)
--

En este ejemplo, el autor utiliza la expresión “it reminded me of films about the Nazis in occupied France” para hacer una comparación entre los eventos sucedidos en Chile durante el control militar ejercido después del golpe y los eventos sucedidos en la ocupación nazi en Francia. Inmediatamente el lector puede identificar el sentido de esta comparación y se hace parte de una situación ajena por medio de asociaciones. Esto cumple con lo señalado por Moliné (2000), quien señala que es posible comparar lo que decimos con una situación u objeto que resulte ser completamente ajena al tema, pero que presenta una propiedad común que es precisamente la que el receptor debe descubrir y recordar. La propiedad común es el tipo de control que ejercía el gobierno en la ciudadanía: demandaban las cédulas de identidad para tener el control total de cada individuo del país y de esa manera difundían el miedo que este gobierno promulgaba.

La traductora realiza una traducción literal y mantiene la carga ideológica porque utiliza la misma figura retórica y los referentes de la expresión se comprenden tanto en inglés como en español. Esta expresión tanto en inglés como en español muestra la carga ideológica del autor porque Heraldo Muñoz compara la situación en la que él estaba inmerso con la incertidumbre y miedo que se vivía en Francia bajo el dominio nazi, incluso es posible realizar una comparación entre Pinochet y el mismo Hitler.

2.

(44a) **Unlike Vietnamese refugees** who arrived in the United States about the same time, **Chileans received** absolutely no federal or state government assistance—no language courses, no housing, food stamps, or guaranteed jobs. The Chileans were helped at first by the goodwill of Americans such as the Quakers; and they were left to struggle on their own, which they did very well. (p. 104)

(44b) **A diferencia de los refugiados vietnamitas**, que también llegaban a los Estados Unidos en esa misma época, **los chilenos no recibían ninguna** ayuda por parte del gobierno federal o estatal: ni clases de inglés, ni casas, ni cupones de alimentos, ni trabajos garantizados. (p. 139)

En este ejemplo, Herald Muñoz utiliza un símil para señalar las diferencias que presentaba el trato dado a los chilenos en comparación con el trato dado a los refugiados vietnamitas, quienes enfrentaban una guerra civil. Con la caída de Saigón en 1975, llegó la primera oleada de vietnamitas a Estados Unidos, fueron recibidos con los brazos abiertos y se les brindó todo el apoyo necesario para insertarse en la sociedad. El lector puede apreciar que este no fue el caso de los chilenos que llegaban al país norteamericano, puesto que el autor decide utilizar esta comparación para resaltar el trato paupérrimo entregado a los chilenos como modo de hacer notar la complicidad de Estados Unidos a favor del maltrato realizado a los comunistas y socialistas de Chile, es así como evidenciamos la carga ideológica de esta figura retórica.

Es imperante mencionar que el presidente de esa época, Richard Nixon, había ayudado a Pinochet a derrocar a Allende y lo había incitado a realizar el golpe militar. No es de extrañar, entonces, que los exiliados no contaran con el apoyo de los mandatarios de su nuevo asilo. Es así como corroboramos que en textos de política, el símil se utiliza para enfatizar un acto mediante su diferenciación o sus similitudes.

En el texto meta, la traductora optó por mantener la estructura y utilizar el mismo recurso retórico; realizó una traducción literal que da a entender lo mismo que el símil del texto fuente.

Finalmente, podemos decir que, en ambos ejemplos, la figura retórica del texto fuente se reemplaza por otra figura retórica en el texto meta que resulta ser la misma. Lo mismo ocurre para la mayoría de los otros casos de símiles encontrados en el libro. De esta manera, se puede apreciar que la carga ideológica de los símiles en el texto fuente se mantiene a lo largo de todo el texto meta. A continuación se presenta una tabla resumen de las técnicas de traducción que se usaron para símiles:

Tabla 3. Cantidad de ocurrencias y técnica de traducción utilizada – Símil

Cantidad de ocurrencias de símil	Técnica de traducción utilizada
8	Traducción literal
1	Reducción

INTERROGACIÓN RETÓRICA

La interrogación retórica es una pregunta que no requiere necesariamente una respuesta (García, 2013), ya que se utiliza solo para dar más fuerza a la idea o a las palabras expresadas y lograr el efecto persuasivo y enfático deseado. En el libro *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet*, el autor utiliza en varias ocasiones esta figura retórica para resaltar, por ejemplo, la incertidumbre social que se vivía durante el golpe de Estado en Chile, la participación de Pinochet en el alzamiento en contra del gobierno, entre otros temas. A continuación se presentan dos de los ejemplos de interrogación retórica encontrados en el libro y su respectivo análisis:

1.

(60a) We became worried at 11:30 A.M., when Undersecretary of the Interior Cardemil announced on television that only 75 percent of the voting tables were operative, when the Comando's figure was more like 89 percent. **Was the government attempting to discourage people so that they would stay home to avoid long lines?** (p. 203)

(60b) A las 11:30 empezamos a preocuparnos, porque el subsecretario del Interior, Cardemil, anunció en televisión que sólo el 75 % de las mesas estaban operativas, cuando la cifra del Comando se acercaba al 89 % **¿Intentaba el gobierno desanimar a la gente**

para que se quedara en casa y evitara las largas colas? (p. 252)

En este ejemplo, el autor utiliza una pregunta retórica con el fin de mostrar lo que estaba haciendo el gobierno para manipular los resultados del plebiscito de 1988 que definiría con un “sí” o un “no” la permanencia de Pinochet en el poder. Con esta pregunta, Heraldo Muñoz resalta la manipulación del gobierno y, más adelante en el texto, sigue dando ejemplos de esta “intervención”; incluso desarrolla el hecho de que los militares estaban tratando de impedir que las personas entraran al recinto de votación como medida para evitar que se aglomerara demasiada gente alrededor de las mesas y así tener a las personas horas esperando fuera para que se desmotivaran y dejaran las urnas sin sufragar. Esta figura retórica presenta una carga ideológica pues muestra el juicio personal que el autor ejerce sobre el actuar del gobierno y las dudas fundamentadas que tenía acerca de la manipulación imperante en la época.

La traductora utiliza una traducción mayormente literal y mantiene la misma figura retórica utilizada por el autor, por lo cual se mantiene la carga ideológica.

2.

(83a) The key question is this: **Was Pinochet necessary? Was the Price paid for economic change under Pinochet worth it?** (p. 308)

(83b) La pregunta que surge es: **¿Fue necesario Pinochet?, ¿valió la pena el precio que se tuvo que pagar por el cambio económico operado bajo su régimen?** (p. 376)

En este ejemplo es evidente lo que el autor realmente quiere afirmar; sin embargo, y como bien define García (2013), si se utilizara una simple afirmación no se lograría el mismo impacto. Por ejemplo, si se hubiese escrito: “Pinochet was not necessary. It was not worth it the Price paid for economic change under Pinochet”, el efecto no sería el mismo que con la interrogación. Es con este fin que el autor utiliza esta figura retórica, para hacer que el

lector se haga partícipe de la situación y ejerza juicios significativos en relación con la respuesta.

La traductora optó por una traducción literal para la primera pregunta y por un equivalente establecido y una amplificación para la segunda pregunta; en ambos casos se mantiene la figura retórica y la carga ideológica.

De ambos ejemplos se obtiene que la carga ideológica del texto fuente se mantiene en el texto meta, y lo mismo ocurre para todos los otros casos de preguntas retóricas a lo largo del texto original.

Tabla 4. Cantidad de ocurrencias y técnica de traducción utilizada – Interrogación retórica

Cantidad de ocurrencias de interrogación retórica	Técnica de traducción utilizada
13	Traducción literal
1	Reducción
1	Amplificación

IRONÍA

En los textos de política, el autor puede utilizar diferentes métodos para expresar una idea contraria, tal como la ironía. García (2013) desarrolla este concepto y lo define como una figura retórica que expresa lo contrario de lo que se dice. En el libro *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet*, se muestra una serie de ironías asociadas al comportamiento del general al mando del país y a opiniones propias del autor en cuanto a sucesos relacionados con la dictadura. A continuación se presentan dos de los ejemplos de ironía encontrados en el libro y su respectivo análisis:

1.

(68a) Pinochet, with his wife, Lucía, at his side, played the gracious host, smiling as he invited the Iron Lady into his “ simple and small house. ” (p. 261)

(68b) Pinochet con su esposa Lucía a su lado, y ayudándose de un bastó, ejerció de
--

huésped, sonriendo mientras invitaba a la “dama de hierro” a su “**humilde y sencillo hogar**”. (p. 319)

En este ejemplo, nos apoyamos en Goubet (2008) quien señala que este fenómeno irónico consiste en dar a entender todo lo contrario de lo que se está diciendo. El “humilde y sencillo hogar” simboliza un contraste entre la realidad y lo ficticio, ya que la casa del general Augusto Pinochet no era de esa manera; muy por el contrario, era grande y llena de lujos. El significado de las comillas también evidencia el contraste entre lo demostrado y la situación real. Es posible aseverar que el lector descubre el verdadero significado de la ironía utilizada porque se encuentra especificada por una ideología política, la que en este caso, va en contra de cualquier favoritismo hacia el difunto dictador y hacia cualquier tendencia política que lo apoye.

La traductora utiliza la técnica de traducción literal, por lo que mantiene la carga ideológica que quiere expresar el autor en el texto origen. Esta figura retórica tanto en inglés como en español presenta carga ideológica porque muestra a modo de burla la situación acomodada en la que vivía Pinochet y su esposa.

2.

(25a) In his book Pinochet asserted that he underwent a life-changing epiphany at the camp. **It was there that he came to understand just how dangerous the Communists were.** (p. 28)

(25b) En su libro, Pinochet sostuvo que en el campo de prisioneros experimentó una epifanía personal. **Fue allí donde finalmente comprendió lo peligrosos que eran los comunistas.** (p. 52)

En este ejemplo, se presenta una ironía clara y precisa que responde a uno de los dichos del propio Pinochet. Cuando él relata que tuvo una epifanía en el campo de prisioneros, inmediatamente el autor ironiza la situación y agrega comentarios acerca del peligro que representaban los comunistas según Pinochet. Esto último debido a que durante todo el

periodo de dictadura, su foco de torturas y persecución fueron los comunistas, socialistas y todos aquellos que se le opusiesen. Heraldó Muñoz actúa estratégicamente al prever que el lector comprenderá que no se quiere decir lo que realmente está escrito. De esta manera, tal como expresa Goubet (2008), el éxito comunicativo de la ironía consiste en la captación del sentido que va asociado a la expresión emitida por el hablante. Este es el caso de la expresión “fue allí donde finalmente comprendió lo peligrosos que eran los comunistas”, ya que los comunistas no eran peligrosos para el autor y solamente trató de burlarse de la percepción errónea de Pinochet. La traductora optó por el uso de la técnica de traducción literal para tratar la ironía, los referentes se comprenden tanto en inglés como en español por lo que se mantiene la carga ideológica en la mayor parte de las ironías detectadas.

Finalmente, podemos decir que, en ambos ejemplos, la figura retórica del texto fuente se reemplaza por otra figura retórica en el texto meta que resulta ser la misma. Lo mismo ocurre para la mayoría de los otros casos de ironías encontrados en el libro. A continuación se presenta una tabla resumen de las técnicas de traducción que se usaron para las ironías:

Tabla 5. Cantidad de ocurrencias y técnica de traducción utilizada – Ironía

Cantidad de ocurrencias de ironía	Técnica de traducción utilizada
5	Traducción literal
1	Generalización

PERÍFRASIS

Esta figura retórica consiste en reemplazar una palabra por una expresión de mismo significado con el objetivo de evitar una explicación o una repetición (Muñoz, 2011). Para García (2013) hay perífrasis que pueden realizarse por medio de un rodeo de palabras y otras que son breves. Heraldó Muñoz utiliza mayormente perífrasis extensas con las cuales da más énfasis a la persona o a la idea referida y cumple así con la carga ideológica que lo motivó a utilizarlas. A continuación se presentan dos de los ejemplos de perífrasis encontrados en el libro y su respectivo análisis:

1.

(11a) Raising to his feet and leaning on his desk, Allende picked up the microphone and delivered **a speech that those who heard it would never forget.** (p. 11)

(11b) Allende se levantó, se apoyó en el escritorio, cogió el micrófono y pronunció **un discurso que nunca olvidarían quienes lo escucharon.** (p. 32)

En este ejemplo el autor utiliza una perífrasis extensa, “a speech that those who heard it would never forget”, en lugar de decir “an unforgettable speech” o “his last speech”, para dar más fuerza y exaltar aún más el discurso de Allende. Es por esta razón también que vemos que esta figura retórica manifiesta una carga ideológica, pues el autor trata de embellecer y resaltar el momento a favor de su líder.

La traductora utilizó una traducción literal para traducir la expresión. La carga ideológica se mantiene, ya que en español se logra el mismo propósito que en inglés: embellecer y resaltar el discurso de Allende.

2.

(42a) Pinochet personally arranged this last trip so that Contreras could explain Chile’s position “on the human rights issue” to senior Washington officials. It was unbelievable: **the executive head of the bloodiest repression machine in South America** traveled to Washington to explain Pinochet’s human rights policy. (p. 96)

(42b) Pinochet había organizado personalmente este viaje, para que Contreras pudiera explicar la postura de Chile <<en lo que concierne al tema de los derechos humanos>> a altos funcionarios de Washington. Era increíble: **el jefe de una de las máquinas de represión más sangrientas de Sudamérica** viajaba a Washington para explicar la política de Pinochet en materia de derechos humanos. (p. 129)

En este ejemplo, el autor utiliza una perífrasis y una metáfora en la misma oración; sin embargo, desarrollaremos solo el caso de la perífrasis. Herald Muñoz utiliza esta figura retórica para dar una explicación del porqué se sorprendía de que Manuel Contreras,

fundador y jefe de la DINA (Dirección de Inteligencia Nacional), viajara a Washington para dar explicaciones de cómo el gobierno chileno respaldaba los derechos humanos. En lugar de decir, “Manuel Contreras viajaba a Washington” o “El jefe de la DINA viajaba a Washington”, el autor optó por resaltar quién era Manuel Contreras y qué era la DINA porque a él le parecía insólito que Contreras diera tales tipos de explicaciones cuando era el mismísimo jefe de una organización que violentaba los derechos humanos. Esta perífrasis muestra la ideología política del autor y por lo mismo, podemos evidenciar que presenta carga ideológica.

La traductora mantuvo la figura retórica, pero utilizó una traducción que cambió la idea de la expresión porque en lugar de escribir “la máquina de represión más sangrienta de Sudamérica” utilizó “una de las máquinas de represión más sangrientas de Sudamérica”. El significado de esta expresión cambia considerablemente, por lo que la carga ideológica también se ve afectada al quitarle énfasis a la expresión.

Finalmente, en el texto se encontraron cinco perífrasis que portan carga ideológica y hubo un caso en el que la carga ideológica cambió en el texto meta porque hubo un error de traducción, que se puede observar en el Anexo I. Sin embargo, la norma (en los otros cinco casos) para esta figura retórica fue la de traducciones literales que mantuvieron la carga ideológica.

Tabla 6. Cantidad de ocurrencias y técnica de traducción utilizada – Perífrasis

Cantidad de ocurrencias de perífrasis	Técnica de traducción utilizada
3	Traducción literal
2	Particularización
1	Error de traducción

4.2 OBSERVACIONES GENERALES DE LOS RESULTADOS

Las siguientes tablas representan los resultados obtenidos del análisis realizado al libro *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet* y su traducción al español, *La sombra del dictador: Una memoria política de la vida bajo el régimen de Augusto Pinochet*:

Tabla 7. Comparación de figuras retóricas del texto fuente con sus respectivas traducciones en el texto meta

FIGURA RETÓRICA	CANTIDAD
Cuyo equivalente es otra figura retórica	81
Cuyo equivalente no es una figura retórica	7
Cuyo equivalente mantiene la carga ideológica	86
Cuyo equivalente no mantiene la carga ideológica	2

Tabla 8. Técnicas de traducción utilizadas para las figuras retóricas detectadas

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	CANTIDAD
Traducción literal	72
Equivalente establecido	4
Amplificación	3
Modulación	1
Error de traducción	2
Generalización	1
Particularización	2
Reducción	3
Transposición	1

En la Tabla 7 se muestra la comparación de figuras retóricas del texto fuente con sus traducciones en el texto meta. Se observa que de las 88 figuras retóricas pertinentes detectadas en el texto fuente, la traductora optó por mantener casi la totalidad de ellas en el

texto meta, debido a que los referentes eran conocidos y comprendidos tanto en inglés como en español. En los 7 casos en los que no se mantuvo la figura retórica, la traductora aplicó ampliaciones y reducciones que modificaron el resultado en el texto meta. Por ejemplo, en la ocurrencia 53 del Anexo I, “Pinochet’s wife had made an appeal for her husband to stay an extra night, but the general was **as stubborn as he always was** once he’d made a decision.”, cuya traducción es “La esposa de Pinochet le había pedido que se quedara una noche más, pero el general **era obstinado** cuando tomaba una decisión”, se aprecia que la traductora no mantuvo el símil porque redujo la cantidad de información presentada en el texto fuente al utilizar una expresión que condensaba la misma información sin necesidad de utilizar una comparación; al mismo tiempo, mantuvo la carga ideológica presente en la expresión del texto fuente.

Hubo dos casos en los que no se mantuvo la carga ideológica, en los cuales la traductora cometió un error de traducción. Los dos casos que se detectaron corresponden a dos figuras retóricas, una perífrasis y una metáfora, presentes en las ocurrencias 42 y 43 del Anexo I: “It was unbelievable: **the executive head of the bloodiest repression machine in South America** traveled to Washington to explain Pinochet’s human rights policy.”, cuya traducción es “Era increíble: **el jefe de una de las máquinas de represión más sangrientas de Sudamérica** viajaba a Washington para explicar la política de Pinochet en materia de derechos humanos”. El error se observa en el superlativo; ya que en inglés se enfatiza que la DINA es la máquina de represión más sangrienta de Sudamérica y no “una” de las máquinas de represión más sangrienta de Sudamérica. Se aprecia, entonces, que la carga ideológica disminuye en estos dos casos.

En la Tabla 8 se observa que la traducción literal fue la técnica más aplicada para las figuras retóricas que portaban carga ideológica. Pudimos observar que los referentes de las expresiones analizadas se entienden tanto en inglés como en español por lo que la carga ideológica no se vio alterada en las traducciones de las figuras analizadas. El resto de técnicas de traducción que la traductora ocupó presenta una ocurrencia mínima: cada una no superó las cuatro ocurrencias que pudieron haber sido resultado de la decisión de la traductora o del proceso mismo de la traducción.

En síntesis, como se puede observar en ambas tablas, la traductora tradujo las figuras retóricas del texto fuente con otra figura retórica, mantuvo en casi todos los casos la carga ideológica y utilizó mayormente la traducción literal.

5. CONCLUSIÓN

El análisis realizado permitió responder las preguntas que guiaron esta investigación y llegar a las siguientes conclusiones:

El autor del libro, Heraldo Muñoz, prefirió el uso de metáforas por sobre el resto de figuras retóricas del texto fuente; pues, además de la importancia significativa y emotiva de las metáforas, estas se utilizan para persuadir al lector. Otra razón por la que hay una mayor cantidad de estas figuras retóricas en el libro analizado es porque se encuentran presentes con frecuencia en textos de política (Haraldsson, 2013) debido al carácter influyente y persuasivo de estos. Podemos concluir también que por la disminuida frecuencia de ocurrencias del resto de figuras retóricas, estas solo aparecieron como resultado natural del discurso y no por el esfuerzo autor.

La traductora optó por realizar mayormente traducciones literales para las figuras retóricas seleccionadas. Lo anterior pudo haberse dado por las razones siguientes:

- La ideología política de la traductora era la misma que la del autor, por lo que prefirió usar traducciones literales que mantuvieran la carga ideológica de las expresiones del texto fuente.
- No importó la ideología política de la traductora, puesto que decidió mantenerse al margen con traducciones literales que no involucrasen un esfuerzo mayor para realizar la traducción en torno a la ideología. Además, otros estudios demuestran la preferencia de traducciones literales en la traducción de textos políticos cuando la cultura del traductor es distinta a la del autor (Ortega, 2002). Este es el caso de nuestro estudio, en que el autor es chileno y la traductora es española.
- Se podría pensar que el uso excesivo de traducciones literales del inglés al español responde al hecho de que la lengua nativa del autor es el español; sin embargo, lo anterior se descarta al verificar con el mismo autor su nivel de inglés y al conocer que el texto fuente de este estudio ganó un premio de reconocimiento por ser el mejor libro escrito en inglés que trata el tema de los derechos humanos y justicia social en América Latina. Al mismo tiempo, la redacción del libro fue exhaustivamente realizada por hablantes nativos del inglés.

- Los referentes de las expresiones analizadas se entienden tanto en inglés como en español por lo que la carga ideológica no se ve alterada con traducciones literales.

Finalmente, podemos concluir que la traductora mantiene la carga ideológica del texto fuente en el texto meta, ya que utiliza recursos discursivos que no modifican la ideología política evidenciada en las expresiones retóricas utilizadas, figuras retóricas que fueron motivadas por la ideología política del autor. Esta investigación es relevante para demostrar que en las traducciones de textos de política se puede mantener la ideología en expresiones utilizadas para persuadir o manipular. Además, contribuye a resaltar la importancia del análisis de la ideología política en el ejercicio de la traducción, ya que permite conocer si es posible mantener la ideología política contenida en elementos retóricos de un texto político.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acevedo, C., García A., Kennedy, M. y Vargas, M. (2004). *Ciencias sociales*. Argentina. Secretaría General de Ciencia y Técnica / Dirección de Articulación de Niveles Educativos Rectorado, UNNE.
- Baker, M. (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London/NY: Routledge.
- Bobbio, N. y Matteucci, N. (1982). *Diccionario de la Política*. México.
- Cantera, J. (2005). *Antiguas versiones bíblicas y traducción*. España. Universidad Complutense de Madrid.
- Cartagena, N. (1998). *La traducción: Definición, clases y función cultural*. Chile. Pontificia Universidad católica de Chile. Facultad de letras.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. OUP
- Chico, F. (2015). *La traducción del texto político: características pragmático-discursivas y estrategias traductológicas*. España. Universidad de Alicante.
- Chilton, P. y Schäfnner, C. (2002). *Politics as Text and Talk: Analytic approaches to political discourse*. Inglaterra. John Benjamins Publishing Company.
- Cuvardic, D. (2005). *La metáfora en el discurso político*. Escuela de Ciencias de la Comunicación Colectiva. Universidad de Costa Rica.
- Gallucci, L. (2007). *Las figuras retóricas como técnicas de creación publicitaria*. Universidad Abierta Interamericana.
- García, R. (2013). *Figuras retóricas y otros ingredientes del discurso político. Manual del orador*. Ediciones Uso de Razón.
- González, C. (2006). "Los sujetos participantes en los editoriales de la prensa escrita chilena". *Revista Signos*. Estudios de Lingüística 39 (61), 181-203.

- Goubet, C. (2008). *La ironía como recurso argumentativo-persuasivo en el discurso político de la prensa escrita*. Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación.
- Gutierrez, S. (1999). *Discurso político y argumentación*. México. Universidad Autónoma Metropolitana.
- Haraldsson, H. (2013). *La traducción de conceptos políticos en la prensa*. Suecia. Universidad Linneo.
- Heim, M y Tymowski, W. (2006). *Guidelines for the translation of social science texts*. Recuperado en http://www.acls.org/sstp_guidelines.pdf
- Hernández R., Fernández C. y Baptista L. (2014). *Metodología de la investigación 6ª edición*. México. McGraw-Hill/Interamericana Editores, S.A. de C.V.
- Hurtado, A. y Molina, L. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translators' Journal*, Vol. 47, n° 4, 2002, pp. 498-512. Canadá. Universidad de Montreal.
- Koutný, P. (2006). *Análisis del discurso político*. Tesis de Diplomatura. La Coruña, Ústav románských jazyků a literatur, Masarykova univerzita. Recuperado en http://is.muni.cz/th/109045/ff_b/Analisis_del_discurso_politico.pdf.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1995). *Metáforas de la vida cotidiana*. 2ª edición. Editorial Cátedra.
- Malhotra, N. (1997). *Investigación de mercados un enfoque práctico*. México. Prentice Hall.
- McQuirre. (2000). Standing on the shoulders of ancients: Consumer Research, Persuasion, and Figurative Language. *Journal of Consumer Research* 27, p. 109-114.
- Molero, L. (2003). *Análisis crítico del discurso de la obra de Douglass North*. Cinta moebio 17: 108-131 Recuperado en www.moebio.uchile.cl/17/fuenmayor.htm.

- Moliné, M. (2000). *La fuerza de la Publicidad*. 1ª Ed. Madrid. Mc Graw Hill.
- Munday, J. (2009). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Revised Edition. Publicado por Routledge, Nueva York.
- Munday, J. (2010). *Handbook of Translation Studies*, Volume 1. John Benjamins Publishing Company.
- Muñoz, I. (2011). *Las técnicas de traducción y las figuras literarias en la traducción al español de Mémoires d'Hadrien*. Colombia. Universidad del Valle.
- Newmark, P. (1991). *About Translation Multilingual Matters*. Gran Bretaña. Longdunn Press Ltd.
- Nord, Ch. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Ortega, J. (2002) *La traducción de referencias culturales de carácter institucional y político a través de un caso práctico*. Monografía. Granada: Universidad de Granada
- Price, J. (2010). *La traducción de las ciencias sociales: Utopismos bueno y malo confrontados*. Mutatis Mutandis. Vol. 3, nº1, 2010, pp. 152-173. Estados Unidos. Universidad de Binghamton.
- Rauch, K. (2014). *Biografía Canciller Heraldo Muñoz Valenzuela*. Ministerio de Relaciones Exteriores. Gobierno de Chile.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española (22ª edición..)*. Madrid, España: RAE
- Reiss, K. Y Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer. [1996. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal. Trad. Española por C. Martín de León y S. García Reina].

- Ruiz, J. (2012). *Metodología de la investigación cualitativa*. 5ª edición. España. Universidad de Deusto, Bilbao.
- Sabaj, O. (2008). Tipos lingüísticos de análisis del discurso (AD) o un intento preliminar para un orden en el caos. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 46(2), 119-136. Recuperado en http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-48832008000200007&lng=es&tlng=es. 10.4067/S0718-48832008000200007.
- Santander, P. (2011). *Por qué y cómo hacer Análisis de Discurso*. Escuela de Periodismo, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.
- Sanz, G. (2008). *Traducción de textos de Ciencias Humanas: problemas terminológicos*. Barcelona. AIETI.
- Schäffner, Ch. Y Wiesemann, U. (2001). *Annotated Texts for Translation: English-German. Functionalist Approaches Illustrated*. Clevedon: Multilingual Matte
- Schäffner, Ch. (2006). *Politics and Translation*, en: Kuhlwezzak. *A companion to translation studies*. Multilingual Matters LTD, Clevedon.
- Schepman, R. (2014). *Manipulación en traducciones de discursos políticos*. Países Bajos. Universidad de Utrecht.
- Torem, G. (2014). *Polisistemas anárquicos. La traducción política en el marco del polisistema*. Argentina. Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.
- Van Dijk, T. (2005). *Política, ideología y discurso*. Quórum Académico, Vol. 2, N° 2, julio-diciembre 2005, Pp. 15 – 47. Venezuela. Universidad de Zulia.
- Vergara, A. (2006). *Actos de habla en editoriales del periódico La Nación de Costa Rica*. Onomazéin, 14 (2), 141-161.

Vinay, J. y Darbelnet, J. (1989). *Translation Procedures*. Trans. Andrew Chesterman, in Andrew Chesterman, ed. *Readings in translation theory*, Helsinki: Oy Finn Lectura. 61-69.

Wallerstein, Immanuel. (1981). *Concepts in the social sciences: Problems of translation*. Marilyn Gaddis-Rose., ed. *Translation spectrum: Essays in theory and practice*. Albany: State University of New York Press, 1981. 88-98.

ANEXO I. FIGURAS RETÓRICAS DEL TEXTO FUENTE

La siguiente tabla muestra las figuras retóricas detectadas en el libro *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet* y sus traducciones. Cada ocurrencia tiene la página en la que se encuentra en el Texto fuente (Anexo IV) y en el Texto meta (Anexo V), que están adjuntos a este trabajo, respectivamente.

Expresión del texto fuente (a)	Expresión del texto meta (b)	Figura retórica del texto fuente	Figura retórica del texto meta	Técnica de traducción
1. Though it wasn't clear yet, Salvador Allende, the world's first and only democratically elected Marxist president , was being deposed. (p. 1)	Aunque todavía no estaba claro, se estaba deponiendo a Salvador Allende, el primer y único presidente marxista del mundo elegido democráticamente . (p. 21)	Énfasis	Énfasis	Traducción literal
2. Where they with us or against us? I could not tell. (p. 2)	¿Estaban con nosotros o contra nosotros? No sabía decirlo. (p. 22)	Interrogación retórica	Interrogación retórica	Traducción literal
3. What about the commander in chief of the army, General Augusto Pinochet? (p. 2)	¿Y qué pasaba con el comandante en jefe del Ejército, el general Augusto Pinochet? (p. 22)	Interrogación retórica	Interrogación retórica	Traducción literal
4. A few weak rays of sunlight pierced through the thick clouds as I set off down the street. (p. 2)	Débiles rayos de luz atravesaban las espesas nubes mientras recorrí las calles. (p. 22)	Topografía	Topografía	Traducción literal
5. And then, who knew? (p. 3)	Y luego, ¿quién sabe lo que podía pasar? (p. 23)	Interrogación retórica	Interrogación retórica	Amplificación
6. A few stations sympathetic to the government continued	Algunas emisoras simpatizantes del gobierno continuaron emitiendo durante un	Metáfora	Metáfora	Traducción literal

transmitting for a while, but one by one they were silenced .(p. 3)	tiempo más, pero fueron silenciadas una por una . (p. 23)			
7. To resolve his differences with the opposition , he had decided to propose a national plebiscite on the impasse regarding the future of the public and private sectors of the economy. (p. 5)	Para resolver sus diferencias con la oposición , había decidido convocar un plebiscito nacional sobre el futuro de los sectores público y privado de la economía. (p. 25)	Hipérbaton	Hipérbaton	Traducción literal
8. For their part, the extreme right and the Nixon White House had not given Allende a chance, having launched a destabilization and terror campaign against him and the Chilean economy even before he assumed office. (p. 5)	Por su parte, la extrema derecha y la Casa Blanca de Nixon no le habían dado el menor respiro a Allende y habían iniciado una campaña de desestabilización y de terror en contra suya y de la economía chilena, incluso antes de que asumiera su cargo. (p. 26)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal
9. There was no hope. The armed forces were not divided; there were no loyal troops to come to the rescue. (p. 8)	No había esperanza . Las fuerzas armadas no estaban divididas ; no había tropas leales que pudieran acudir al rescate. (p. 29)	Anáfora	Anáfora	Traducción literal
10. Chile was under military control. (p. 9)	Chile estaba bajo control militar. (p. 30)	Metonimia	Metonimia	Traducción literal
11. Raising to his feet and leaning on his desk, Allende picked up	Allende se levantó, se apoyó en el escritorio, cogió el micrófono y pronunció un	Perífrasis	Perífrasis	Traducción literal

the microphone and delivered a speech that those who heard it would never forget. (p. 11)	discurso que nunca olvidarían quienes lo escucharon. (p.32)			
12. At Maestranza Jemo my comrades and I, transfixed by emotion approaching despair, were reduced to silence. (p. 11)	En la Maestranza Jemo, mis compañeros y yo, afectados por la emoción y cercanos a la desesperación, nos vimos reducidos al silencio. (p. 33)	Metáfora	Metáfora	Transposición
13. To millions of Chileans at that moment, all hope appeared to be lost. (p. 11)	Toda esperanza parecía perdida en esos momentos para millones de chilenos. (p. 33)	Hipérbaton	-	Traducción literal
14. To millions of Chileans at that moment, all hope appeared to be lost. (p. 11)	Toda esperanza parecía perdida en esos momentos para millones de chilenos. (p. 33)	Hipérbole	Hipérbole	Traducción literal
15. Two hid inside the palace until the bitter end. (p. 14)	Dos se escondieron en el palacio hasta el amargo final. (p. 35)	Sinestesia	Sinestesia	Traducción literal
16. A red-orange ball of fire erupted on the ceiling and the explosion literally lifted several occupants up into the air. (p. 15)	Una bola de fuego naranja y roja estalló en el tejado y la explosión hizo volar, literalmente, a varios de los que allí se encontraban. (p. 36)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal
17. Almost immediately, some neighbors began to loot the smoking ruins of the abandoned mansion. (p. 16)	Casi inmediatamente, algunos vecinos empezaron a saquear las ruinas de la mansión abandonada. (p.38)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal

18. On September 11, 1973 , as gunfire crackled in the distance and I prepared to go underground, I bid farewell to my new wife; I did not know what would happen to me or when I would see her again. (p. 18)	El 11 de septiembre de 1973 , mientras oíamos disparos en la lejanía y me preparaba para entrar en la clandestinidad, me despedí de mi joven esposa; no sabía qué iba a sucederme ni cuándo podría volver a verla. (p. 40)	Hipérbaton	Hipérbaton	Traducción literal
19. On September 11, 1973, as gunfire crackled in the distance and I prepared to go underground , I bid farewell to my new wife; I did not know what would happen to me or when I would see her again. (p. 18)	El 11 de septiembre de 1973, mientras oíamos disparos en la lejanía y me preparaba para entrar en la clandestinidad , me despedí de mi joven esposa; no sabía qué iba a sucederme ni cuándo podría volver a verla. (p. 40)	Metáfora	-	Equivalente establecido
20. They were murdered in cold blood that same night. (p. 21)	Los asesinaron a sangre fría esa misma noche. (p.43)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal
21. As evening fell, the overcast skies were further darkened by the news of Allende's death. (p. 20)	Al caer la noche, el cielo nublado aún se oscureció más con la noticia de la muerte de Allende. (p. 43)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal
22. Like thousands of other Allende supporters , I would have to take desperate	Al igual que miles de partidarios de Allende , tendría que tomar medidas desesperadas para sobrevivir. (p. 44)	Hipérbaton	Hipérbaton	Traducción literal

measures to stay alive. (p. 22)				
23. Pinochet had never been officer material. It's doubtful that he ever expected to reach the post of commander in chief of the army. That he would end up ruling the country with an iron hand for seventeen years would have seemed unimaginable to anyone who knew him when he was an unprepossessing young officer. (p. 24)	Pinochet nunca tuvo pasta de oficial. Es improbable que alguna vez hubiese pensado alcanzar el puesto de comandante en jefe del Ejército. A cualquiera que lo conociera cuando no era más que un joven militar poco destacado, le hubiera parecido inconcebible suponer que acabaría gobernando el país con mano de hierro durante diecisiete años. (p. 47)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal
24. Pinochet later claimed that his experience in Pisagua had been a seminal one for him, engendering his lifelong distrust of Communists and providing him with an indelible education in the evils of the left . (p. 28)	Pinochet afirmó que su experiencia en Pisagua le había inspirado y que fue allí donde se engendró su desconfianza permanente hacia los comunistas y donde recibió una educación imborrable sobre los peligros de la izquierda . (p. 52)	Ironía	-	Generalización
25. In his book Pinochet asserted that he underwent a life-changing epiphany at the camp. It was	En su libro, Pinochet sostuvo que en el campo de prisioneros experimentó una epifanía personal. Fue allí donde finalmente	Ironía	Ironía	Traducción literal

there that he came to understand just how dangerous the Communists were. (p. 28)	comprendió lo peligrosos que eran los comunistas. (p. 52)			
26. Pinochet had traveled to the United States on a second honeymoon in early 1968, just as the crisis began to boil over. When he returned he was safely out of the picture and agreed to become the chief of staff of the general commander of the Santiago division. (p.30)	Pinochet había viajado a Estados Unidos en una segunda luna de miel a principios de 1968, justo cuando la crisis empezó a desbordarse. A su regreso se encontró al margen de la escena y a salvo , y aceptó el cargo de jefe del Estado Mayor de la división de Santiago. (p. 54)	Sarcasmo	Sarcasmo	Amplificación
27. Chile became a magnet for intellectuals and artists from all over the world and for progressive politicians who came to see for themselves the “peaceful road to socialism.”(p. 33)	Chile se convirtió en un imán para intelectuales y artistas de todo el mundo y para políticos progresistas que deseaban ver con sus propios ojos la <<vía pacífica hacia el socialismo>>. (p. 57)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal
28. Either you were for Allende and Socialist changes, or you were radically against them. (p. 35)	En aquellos tiempos, o se estaba a favor de Allende y de los cambios socialistas, o se estaba radicalmente en contra. (p. 60)	Apóstrofe	-	Traducción literal
29. Armed with a Thompson submachine gun, Prats led loyal	Armado con una ametralladora Thompson, Prats dirigió las tropas	Interrogación retórica	Interrogación retórica	Traducción literal

<p>army troops that overpowered the insurgents. And where was Deputy Commander Pinochet? Instead of joining his commander in chief in combat, he chose that morning to set off for the Buin regimental barracks. (p. 37)</p>	<p>leales, que redujeron a los insurgentes. ¿Y dónde estaba el subcomandante Pinochet? En lugar de unirse a su comandante en jefe en el combate, esa mañana decidió dirigirse al cuarto del regimiento Buin. (p. 62)</p>			
<p>30. A photograph of his stern bulldog face, his eyes hidden by sunglasses, a deferential military aide behind his back, was published the next day in newspapers all over the world. (p. 46)</p>	<p>Al día siguiente, periódicos de todo el mundo publicaron una fotografía de su rostro severo de bulldog, con los ojos ocultos tras unas gafas de sol y un ayudante militar posicionado detrás de él. (p. 72)</p>	Retrato	Retrato	Traducción literal
<p>31. The stadium, once a place for life, entertainment, and the joy of sports, had turned into a charnel house. (p. 48)</p>	<p>El estadio, que antaño había sido un lugar para la vida, para el entretenimiento y para la alegría de los deportes, se había convertido en un matadero. (p. 74)</p>	Símil	Símil	Traducción literal
<p>32. Censorship by the dictatorship reached ridiculous levels. (p. 53)</p>	<p>La censura de la dictadura alcanzó niveles absurdos. (p. 80)</p>	Aliteración	Aliteración	Traducción literal
<p>33. But when the guests at Barbara Walters's home</p>	<p>Sin embargo, cuando los invitados de Barbara Walters</p>	Personificación	Personificación	Traducción literal

heard my story of escaping arrest, torture, and exile because a military patrol had mistakenly entered the house next door to where I lived, everyone agreed it was by far the best story of luck altering the course of one's life. (p. 56)	oyeron la historia de cómo escapé al arresto, a la tortura y al exilio porque una patrulla militar se equivocó y llamó a la puerta equivocada, todos estuvieron de acuerdo en que la mía era, de lejos, la mejor historia sobre cómo la suerte podía alterar el curso de una vida. (p. 83)			
34. The military did not search us but demanded that all the men produce their ID cards. It was a random search and control operation; it reminded me of films about the Nazis in occupied France. (p. 58)	Los militares no nos registraron, pero exigieron que todos los hombres mostráramos los carnés de identidad. Era una operación de registro y de control; me recordó a las películas sobre los nazis en la Francia ocupada. (p. 86)	Símil	Símil	Traducción literal
35. The bitter medicine the Chicago Boys prescribed appealed to Pinochet's authoritarian bent: Who had ever been harmed by a dose of tough discipline? The Chicago Boys were young, self-confident technocrats. (p. 71)	La amarga medicina recetada por los economistas de Chicago encajaba con su tendencia autoritaria: ¿a quién le perjudicaría una buena dosis de disciplina? Los Chicago Boys eran tecnócratas jóvenes y seguros de sí mismos. (p. 99)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal
36. De Castro justified the need of a dictatorial	De Castro justificaba la necesidad del régimen dictatorial, lo	Metáfora	Metáfora	Traducción literal

regime, which was music to Pinochet's ears. (p. 72)	que era música para los oídos de Pinochet. (p. 100)			
37. The events of Monday July 24, 1978, resembled the early hours of the 9/11 coup. (p.75)	Lo que sucedió el lunes 24 de julio de 1978 se pareció mucho a las primeras horas del golpe del 11 de septiembre. (p. 103)	Símil	Símil	Traducción literal
38. Milton Friedman believed his economic system provided the foundation for freedom in every walk of life; in Chile, his ideas had proved themselves to be compatible with one of the worst dictatorships on the globe. (p. 80)	Milton Friedman creía que su modelo económico proporcionaba la base para la libertad en todos los ámbitos; en Chile sus ideas eran vistas como compatibles con una de las peores dictaduras del mundo. (p. 110)	Antítesis	Antítesis	Traducción literal
39. He knew that the Nixon administration had not merely sought, as apologists of intervention have argued, to preserve free media and opposition political parties, but had funded paramilitary groups that perpetrated terrorist acts, financed the crippling October 1972 "bosses'	Sabía que la administración Nixon no solo había querido preservar la libertad de prensa y los partidos políticos de la oposición, como afirmaban los defensores de la intervención, sino que había financiado grupos paramilitares que perpetraban actos terroristas, había financiado el devastador <<paro de octubre>> y desatado una guerra secreta de desestabilización en contra del Chile de	Metonimia	Metonimia	Traducción literal

strike,” and engaged in a secret destabilization war against Allende’s Chile. (p. 83)	Allende. (p. 114)			
40. Looking back it is truly amazing that Chile occupied so much of the time of the U.S. president and his secretary of state in the midst of an expanding Vietnam War, the Middle East conflict, the opening toward China, and the SALT negotiations with Moscow. (p. 86)	En retrospectiva, resulta verdaderamente asombroso que el presidente estadounidense y su secretario de Estado dedicaran tanto tiempo a Chile en medio de una guerra de Vietnam cada vez más problemática, el conflicto de Oriente Medio, la apertura hacia China y las negociaciones SALT con Moscú. (p. 117)	Ironía	Ironía	Traducción literal
41. The web of illegal actions, secret payments, distortions, and cover-ups to destabilize Allende would become a kind of foreign policy Watergate of the Nixon administration. (p. 87)	La red de acciones ilegales, pagos secretos, falseamiento de la información y maniobras para desestabilizar a Allende se convirtió en el Watergate de política exterior para la Administración de Nixon. (p. 118)	Símil	Símil	Traducción literal
42. Pinochet personally arranged this last trip so that Contreras could explain Chile’s position “on the human rights	Pinochet había organizado personalmente este viaje, para que Contreras pudiera explicar la postura de Chile <<en lo que concierne al tema de	Perífrasis	Perífrasis	Traducción literal/ Error de traducción

<p>issue” to senior Washington officials. It was unbelievable: the executive head of the bloodiest repression machine in South America traveled to Washington to explain Pinochet’s human rights policy. (p. 96)</p>	<p>los derechos humanos>> a altos funcionarios de Washington. Era increíble: el jefe de una de las máquinas de represión más sangrientas de Sudamérica viajaba a Washington para explicar la política de Pinochet en materia de derechos humanos. (p. 129)</p>			
<p>43. Pinochet personally arranged this last trip so that Contreras could explain Chile’s position “on the human rights issue” to senior Washington officials. It was unbelievable: the executive head of the bloodiest repression machine in South America traveled to Washington to explain Pinochet’s human rights policy. (p. 96)</p>	<p>Pinochet había organizado personalmente este viaje, para que Contreras pudiera explicar la postura de Chile <<en lo que concierne al tema de los derechos humanos>> a altos funcionarios de Washington. Era increíble: el jefe de una de las máquinas de represión más sangrientas de Sudamérica viajaba a Washington para explicar la política de Pinochet en materia de derechos humanos. (p. 129)</p>	Metáfora	Metáfora	Error de traducción
<p>44. Unlike Vietnamese refugees who arrived in the United States about the same time, Chileans received</p>	<p>A diferencia de los refugiados vietnamitas, que también llegaban a los Estados Unidos en esa misma época, los chilenos no recibían ninguna ayuda por</p>	Símil	Símil	Traducción literal

absolutely no federal or state government assistance—no language courses, no housing, food stamps, or guaranteed jobs. (p. 104)	parte del gobierno federal o estatal: ni clases de inglés, ni casas, ni cupones de alimentos, ni trabajos garantizados. (p. 139)			
45. The president seized on the point and cornered Pinochet into accepting UN observers to visit Chile, which the dictator had refused to authorize in the past. (p. 110)	El presidente aprovechó el convite y forzó a Pinochet a aceptar que observadores de la ONU visitaran Chile, algo a lo que el dictador se había negado en el pasado. P. 145)	Perífrasis	Perífrasis	Traducción literal
46. Carter had not said anything to Pinochet about the Letelier assassination. There were several reasons for his reticence. Aware of Pinochet's intransigence when challenged, he did not want to lose all remaining influence with the dictator , particularly when his own administration was still divided on the question of whether Pinochet was personally involved. (p. 110)	Carter no mencionó a Pinochet el asesinato de Letelier. Su reticencia se explicaba por varios motivos. Era consciente de que, cuando se veía amenazado, Pinochet se volvía completamente intransigente, y, por tanto, no quería perder toda influencia sobre el dictador , especialmente porque su propia administración seguía sin ponerse de acuerdo sobre la implicación personal de Pinochet. (p. 145)	Perífrasis	Perífrasis	Traducción literal
47. A formerly	La burguesía, antaño	Símil	Símil	Traducción

discrete bourgeoisie now flaunted its prosperity with luxury cars, mansions, and shopping sprees abroad, while the poorer sectors attempted to participate in the consumption boom by taking on debt to purchase portable radios or television sets. (p. 130)	discreta, ahora hacía ostentación de su nueva propiedad con coches de lujo, mansiones y compras en el extranjero, mientras que los sectores más pobres intentaban participar en el auge consumista pidiendo préstamos para poder comprar radios portátiles o aparatos de televisión. (p. 169)			literal
48. Furthermore, he argued, the state had a social responsibility to protect the weak —even a market economy needed regulations that favored the poor.	Además, afirmó que el Estado tenía la responsabilidad social de defender a los débiles y que incluso las economías de mercado necesitaban regulaciones que favorecieran a los pobres. (p. 170)	Metonimia	Metonimia	Traducción literal
49. Everybody seemed to be protesting; beneath the anonymity of the clear night sky it was a cacophonous symphony of defiance . It was a huge victory for the opposition. (p. 141)	Todos parecíamos protestar al abrigo del anonimato que nos proporcionaba el cielo raso de la noche y nos vimos envueltos en una cacofonía desafiante . Fue una victoria enorme para la oposición. (p. 181)	Metáfora	Metáfora	Reducción
50. They insisted on the restoration of essential freedoms, the return of exiles,	Insistieron en que se reinstauraran las libertades fundamentales, que se permitiera regresar a	Asíndeton	Asíndeton	Traducción literal

<p>the rehiring of fired coppermine workers' union leaders, the rescission of repressive temporary articles of the constitution, an immediate end to the state of emergency, and a proper investigation of the killings during the August 11 protest. (p. 143)</p>	<p>los exiliados, que se volviera a contratar a los líderes sindicales de la minería del cobre a los que se había despedido, que se rescindieran los artículos transitorios represivos de la Constitución, que se pusiera fin inmediatamente al estado de emergencia y que se investigaran adecuadamente las muertes acaecidas durante la protesta del 11 de agosto. (p. 184)</p>			
<p>51. Loyal friend or not, Pinochet finally told Mendoza that he would have to be thrown to the wolves. Mendoza understood. (p. 152)</p>	<p>Fuera o no su amigo leal, Pinochet acabó diciéndole que debía sacrificarse. Mendoza lo entendió. (p. 193)</p>	Metáfora	-	Reducción
<p>52. The National Accord document brought together the widest spectrum of voices yet in favor of democratic reconstruction.</p>	<p>El documento del Acuerdo Nacional reunió al mayor espectro de voces a favor de la reconstrucción democrática hasta la fecha. (p. 195)</p>	Hipérbole	Hipérbole	Traducción literal
<p>53. Pinochet's wife had made an appeal for her husband to stay an extra night, but the general was as stubborn as he always was once he'd made a decision. (p. 163)</p>	<p>La esposa de Pinochet le había pedido que se quedara una noche más, pero el general era obstinado cuando tomaba una decisión. (p. 195)</p>	Símil	-	Reducción

54. It was a watershed moment for the Chilean Communist Party, which had been gradually changing its tactics from peaceful resistance to “all forms of struggle,” including armed combat. (p. 165)	Se trataba de un momento clave para para el Partido Comunista de Chile, que había ido transformando sus tácticas gradualmente, para pasar de la resistencia pacífica a “todas las formas de lucha” , lo que incluía el combate armado. (p. 207)	Hipérbole	Hipérbole	Traducción literal
55. By a strange coincidence, his last name was McLean—the same as the army captain’s— a very uncommon name in Chile. (p. 171)	Por una extraña coincidencia, su apellido era McLean (como el capitán del ejército) que es un apellido muy poco frecuente en Chile. (p. 216)	Ironía	Ironía	Traducción literal
56. Peru was a harder nut to crack. (p. 177)	Las cosas fueron más complicadas en la embajada de Perú. (p. 221)	Metáfora	-	Amplificación y modulación
57. Our response was that so long as Pinochet persisted in the idea of the plebiscite then we should strive to defeat him at his own game. (p. 188)	Respondimos que mientras Pinochet persistiera en la idea del plebiscito, debíamos intentar derrotarle en su propio juego. (p. 235)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal
58. Then, sounding half like a gangster, half like a politician, he added, “As we approach the plebiscite we are	Entonces, sonando a medias como Mafioso y a medias como político, añadió: “A medida que nos vayamos acercando al plebiscito, daremos su	Símil	Símil	Traducción literal

going to show this minority, which shouts and vociferates . . .” (p. 194)	merecido a esa minoría que grita y vocifera...” (p. 241)			
59. Pinochet, the bulldog-faced man in uniform and dark sunglasses that the people had feared for so long, was suddenly replaced by a smiling man in light-colored civilian clothes with a pearl tie clasp, the very image of a kind, silver-haired, grandfatherly figure who cared about the welfare of all Chileans, (p. 195)	Pinochet, el soldado uniformado, con cara de bulldog y gafas de sol, a quien el pueblo había temido durante tanto tiempo, fue sustituido de repente por un hombre sonriente vestido con ropa de civil de color claro y amable de cabello cano, que se preocupaba por el bienestar de todos los chilenos. (p. 243)	Retrato	Retrato	Traducción literal
60. We became worried at 11:30 A.M., when Undersecretary of the Interior Cardemil announced on television that only 75 percent of the voting tables were operative, when the Comando’s figure was more like 89 percent. Was the government attempting to	A las 11:30 empezamos a preocuparnos, porque el subsecretario del Interior, Cardemil, anunció en televisión que sólo el 75 % de las mesas estaban operativas, cuando la cifra del Comando se acercaba al 89 % ¿Intentaba el gobierno desanimar a la gente para que se quedara en casa y evitara las largas colas? (p. 252)	Interrogación retórica	Interrogación retórica	Traducción literal

discourage people so that they would stay home to avoid long lines? (p. 203)				
61. They had come to be our “human shields.” (p. 205)	Habían venido para ser nuestros “escudos humanos” (p. 255)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal
62. The following day I participated in a moving ceremony that Aylwin presided over at the National Stadium. It was a kind of “exorcism” of the evils perpetrated at that place. (p. 218)	Al día siguiente participe en una ceremonia emocionante que Aylwin presidió en el Estadio Nacional. Fue una especie de exorcismo de todo el mal que allí se había perpetrado. (p.270)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal
63. He sought to minimize or justify the record of his bloody reign of terror ; mostly he wanted to make sure that history books would remember him as the man who had brought order and modernity to Chile. (p. 227)	Quería minimizar o justificar la historia de su sangriento reinado de terror ; sobre todo, quería asegurarse de que los libros de historia le recordaran como el hombre que llevó el orden y la modernidad a Chile. (p. 279)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal
64. Some argued that Chile was managing its economy efficiently, but	Había quien afirmaba que Chile gestionaba la economía con eficiencia, pero que se trataba de una	Metáfora	Metáfora	Traducción literal

that its democracy was feeble, that the democratic government made the “ trains run on time, ” but it was a democracy “under tutelage.” (p. 229)	democracia débil, que el gobierno democrático conseguía que “ los trenes fueran puntuales ”, pero que se trataba de una democracia “bajo tutela”. (p. 282)			
65. Some argued that Chile was managing its economy efficiently, but that its democracy was feeble, that the democratic government made the “trains run on time,” but it was a democracy “under tutelage.” (p. 229)	Había quien afirmaba que Chile gestionaba la economía con eficiencia, pero que se trataba de una democracia débil, que el gobierno democrático conseguía que “los trenes fueran puntuales”, pero que se trataba de una democracia “ bajo tutela ”. (p. 282)	Antítesis	Antítesis	Traducción literal
66. Pinochet’s threat poured oil on the fire. (p. 239)	La amenaza solo consiguió echar más leña al fuego. (p. 293)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal
67. He was a member of the Socialist Party, had been kicked out of the Foreign Service shortly after the 1973 coup and had been reinstated seventeen years later, when democracy	Pertenecía al Partido Socialista, le habrían expulsado del servicio de embajadores poco después del golpe de 1973, le habrían reintegrado diecisiete años después, con el retorno de la democracia en Chile, y tenía familiares cercanos que habían sido víctimas del	Metáfora	Metáfora	Traducción literal

returned to Chile, and had close relatives who had been victims of Pinochet's rule of terror. (p. 243)	reino del terror de Pinochet. (p. 298)			
68. Pinochet, with his wife, Lucía, at his side, played the gracious host, smiling as he invited the Iron Lady into his “simple and small house.” (p. 262)	Pinochet con su esposa Lucía a su lado, y ayudándose de un bastón, ejerció de huésped, sonriendo mientras invitaba a la “dama de hierro” a su “humilde y sencillo hogar”. (p. 319)	Ironía	Ironía	Traducción literal
69. Pinochet was a political hot potato. (p. 263)	Pinochet era una patata caliente política. (p. 321)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal
70. The Pinochet case had poisoned the political climate, awakening the ghosts of the past. (p. 268)	El caso Pinochet había enturbiado el clima político y despertado fantasmas del pasado. (p. 327)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal
71. Then the dust settled after Pinochet's triumphant return to Chile, the wheels of justice began to grind again. (p. 274)	Una vez superado el escándalo del triunfante regreso de Pinochet a Chile, las ruedas de la justicia empezaron a rodar de nuevo. (p. 335)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal
72. Pinochet's reply was a jewel: “I don't remember, but it is not true. It is not true and if it was, then I don't remember. Contreras liked	La respuesta de Pinochet fue toda una joya: No me acuerdo, pero no es cierto. No es cierto, y si fuese cierto, no me acuerdo. A Contreras le gustaba ser zalamero y tener engatusado a	Ironía	Ironía	Traducción literal

to cajole, wrap around his boss. Contreras gave the orders; it was he who managed the [DINA] institution.” (p. 280)	sus jefes. Contreras daba las órdenes; él dirigía la institución (la DINa). (p. 342)			
73. Schäfer had led a bizarre and secretive paramilitary sect composed principally of young German émigrés at Colonia Dignidad, a huge estate in southern Chile, where he controlled every aspect of their lives—and, it was said, made free with the bodies of young boys. (p. 282)	Schäfer había dirigido una secta paramilitar secreta y extraña, compuesta principalmente por jóvenes inmigrantes alemanes en Colonia Dignidad, una finca enorme en el sur de Chile, donde controlaba todos los aspectos de sus vidas y, según se ha establecido, se tomaban libertades sexuales con los menores de edad. (p. 344)	Eufemismo	Eufemismo	Modulación
74. As we know, however, Pinochet did not open accounts and register companies in tax havens with his own famous name that “would lend prestige” to partners, but in fact under false identities such as “Daniel López.” (p. 288)	Sin embargo, tal y como sabemos, Pinochet no abrió ninguna cuenta ni registró ninguna empresa en paraísos fiscales con su famoso nombre, que “daba prestigio” a los socios, sino bajo identidades falsas como “Daniel López”. (p. 352)	Sarcasmo	Sarcasmo	Traducción literal
75. Some thought we were	Hubo quien pensó que estábamos	Símil	Símil	Traducción literal

witnessing an “Al Capone–type” situation. (p. 289)	presenciando una situación “como el de Al Capone”. (p. 353)			
76. This was much worse than his long detention in London. This was the end. (p. 297)	Esto era mucho peor que el prolongado arresto londinense. Era el fin. (p. 361)	Anáfora	Anáfora	Traducción literal
77. Augusto Pinochet, one of the last surviving dictators of the twentieth century, left the stage of history on Sunday, December 10, 2006, as the world celebrated International Human Rights Day. (p. 299)	Augusto Pinochet, uno de los últimos dictadores sobrevivientes del siglo xx, abandonó el escenario de la historia el domingo 10 de diciembre de 2006, mientras el mundo celebraba el Día Internacional de los Derechos Humanos. (p. 365)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal
78. For years I had looked forward to this moment as a time to celebrate; to honor those who fought for democracy and were no longer with us; to revel in the feeling of sweet revenge after his dictatorship had inflicted so much pain on so many. (p. 299)	Durante años, había esperado ese momento para poder celebrarlo; para rendir homenaje a quienes habían luchado por la democracia y que ya no se encontraban entre nosotros, y para disfrutar de la dulce venganza después de que su dictadura hubiera infligido tanto daño a tantas personas. (p. 365)	Sinestesia	Sinestesia	Traducción literal
79. Moreover, my feelings of hate toward Pinochet and what he	Además, el odio que yo sentía por Pinochet y lo que él representaba se había	Perífrasis	-	Particularización

represented had waned through the years; instead, I felt a serene contempt for the man. (p. 300)	ido desvaneciendo con el tiempo; ahora lo que sentía por él era sencillamente desprecio.			
80. Not all of the tortured or politically imprisoned testified, either. I did not, and neither did many of my friends. We were seeing only the tip of the proverbial iceberg. (p. 304)	Además, no habíamos testificado todos los que fuimos encarcelados o torturados por motivos políticos. Solo veíamos la punta del proverbial iceberg. (p. 370)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal
81. The degrading and humiliating nature of torture encourages silence; people were daring finally to publicly acknowledge their intimate and lasting pain. The Lagos government felt an imperative to combat the amnesia that in so many other countries has permitted—or <i>encouraged</i> — the emergence of new monsters. (p. 304)	La naturaleza degradante y humillante de la tortura fomenta el silencio; por fin, la gente se atrevía a reconocer públicamente el dolor íntimo y permanente que sentía. El gobierno de Lagos sentía que era imperativo combatir la amnesia que en tantos otros países había permitido (o facilitado) la aparición de nuevos monstruos. (p. 370)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal
82. If only Pinochet had modernized Chile's economy to make it a model for the developing	Pinochet hubiera modernizado la economía chilena y la hubiera convertido en un modelo para el mundo en vías de	Metáfora	Metáfora	Equivalente establecido

world without killing and torturing his opponents and getting caught with his hands in the cookie jar. (p. 308)	desarrollo –sostienen sus defensores— sin asesinar o torturar a la oposición y sin que se le hubiera pillado con las manos en la masa. (p. 375)			
83. The key question is this: Was Pinochet necessary? Was the Price paid for economic change under Pinochet worth it? Clearly it was not. (p.308)	La pregunta que surge es: ¿Fue necesario Pinochet?, ¿valió la pena el precio que se tuvo que pagar por el cambio económico operado bajo su régimen? Es obvio que no. (p. 376)	Interrogación retórica	Interrogación retórica	Traducción literal/Equivalente establecido
84. Pinochet's Chile also served as the successful laboratory for the monetarist theories of the late Nobel laureate economist Milton Friedman. (p. 311)	El Chile de Pinochet también fue un laboratorio para probar las teorías monetaristas del economista premio Nobel Milton Friedman. (p. 379)	Metonimia	Metonimia	Traducción literal
85. In 1996, 63 percent of those polled said that history would remember Pinochet as a dictator. (p. 312)	En 1996, el 63% de los encuestados decía que la historia recordaría a Pinochet como un dictador. (p. 380)	Personificación	Personificación	Traducción literal
86. With Pinochet's death, a part of all of us who have been linked to Chile in the last four decades also died. Part of a history that branded us in iron and blood passed away. (p. 312)	Cuando murió, también murió una parte de todos los que habíamos vivido la experiencia chilena durante los últimos cuarenta años. Parte de la historia que nos había marcado a fuego había desaparecido. (p. 381)	Metáfora	Metáfora	Equivalente establecido

87. The Pinochet era is over, but the man continues to cast a long shadow. (p. 314)	Pinochet ha terminado, pero el general sigue proyectando una larga sombra. (p. 382)	Perífrasis	Perífrasis	Particularización
88. The Pinochet era is over, but the man continues to cast a long shadow . (p. 314)	Pinochet ha terminado, pero el general sigue proyectando una larga sombra . (p.382)	Metáfora	Metáfora	Traducción literal

ANEXO II. FIGURAS RETÓRICAS

La siguiente tabla muestra las definiciones de figuras retóricas proporcionadas por García (2013), Moliné (2000) y la Real Academia de la Lengua Española (2014).

FIGURA RETÓRICA	DEFINICIÓN
1. Aliteración	Consiste en la repetición de algunas sílabas de una palabra en otra palabra de la misma oración.
2. Anáfora	Es una herramienta de persuasión que produce un efecto enfático e inyecta fuerza a una expresión. Se forma al repetir una o más palabras al principio de frases sucesivas.
3. Antítesis	Consiste en un énfasis por contraste; es decir, cuando se aproximan dos términos opuestos, resaltan con mayor evidencia. Esta figura se forma cuando juntamos palabras de significado contrario para que resalte su discordancia.
4. Apóstrofe	Consiste en dirigir la palabra en segunda persona a uno o varios individuos, presentes o ausentes, vivos o muertos, animados o inanimados.
5. Asíndeton	Consiste en suprimir las conjunciones. Su función es quebrar el ritmo del discurso.
6. Énfasis	Se produce cuando el emisor enuncia un mensaje del que se sobreentiende más de lo que se dice.
7. Eufemismo	Es una figura retórica que sirve para manifestar de una manera suave o decorosa ideas que, expuestas sin rodeos, resultarían

	perjudiciales para el orador.
8. Hipérbaton	Consiste en la alteración del orden que las palabras tienen habitualmente las palabras en el discurso
9. Hipérbole	Es un instrumento característico de la amplificación, ya que presenta las cosas exageradamente más grandes o más pequeñas de lo que son para acentuar el impacto en el oyente.
10. Interrogación retórica	Consiste en una pregunta que no pide respuesta, ya que la lleva implícita. Se utiliza para dar más firmeza a las palabras.
11. Ironía	Consiste en dar a entender todo lo contrario de lo que se dice. En todas las ironías se aparenta hablar en serio cuando se bromea o viceversa. Se utiliza para persuadir a una persona o para ironizar respecto a una persona, cuyo uso es más frecuente.
12. Metáfora	Es un tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado. Se apoya en la comparación de dos objetos en los que descubre una semejanza.
13. Metonimia	Se trata de una asociación que mediante una idea expresa otra. Se apoya en presupuestos compartidos y exige un contexto.
14. Perífrasis	Consiste en expresar por medio de un rodeo de palabras algo que podría ser dicho con menos o con una sola.
15. Personificación	Es una figura retórica que atribuye cualidades de personas a objetos que no

	tienen vida y a las abstracciones. Se utiliza para dar más emoción, nerviosismo y misterio.
16. Retrato	Es una figura retórica que describe tanto aspectos físicos como espirituales.
17. Sarcasmo	Es una burla que afecta al fondo y la forma, es decir, cuando no se disimila. Corresponde a una ironía que puede llegar a ser cruel e irrisoria.
18. Símil	Expresa la semejanza o diferencia que puede existir entre dos objetos mediante imágenes mentales. Permite realzar una idea, hacerla más verosímil, más precisa y más pintoresca.
19. Sinestesia	Es un tipo de metáfora que mezcla impresiones de dos sentidos corporales. Compara sensaciones por analogía y permite materializar o corporeizar una expresión.
20. Topografía	Consiste en la descripción de lugares.

ANEXO III. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

La siguiente tabla muestra la clasificación de técnicas de traducción de Molina y Hurtado (2002).

TÉCNICA DE TRADUCCIÓN	DEFINICIÓN
1. Adaptación	Reemplazar un elemento cultural del texto fuente por uno de la cultura meta.
2. Amplificación	Agregar información que no aparece explicitada en el texto fuente.
3. Amplificación lingüística	Añadir elementos lingüísticos en el texto meta.
4. Calco	Traducir de manera literal de una palabra o frase de otro idioma; puede ser léxica o estructural.
5. Compensación	Introducir un elemento del texto fuente en otro lugar en el texto meta para acomodar la información o por un efecto estilístico.
6. Compresión lingüística	Sintetizar elementos lingüísticos en el texto meta.
7. Creación discursiva	Establecer un equivalente temporal que es totalmente impredecible fuera de contexto.
8. Descripción	Remplazar un término o una expresión por una descripción que trate su forma o función.
9. Equivalente establecido	Usar un término o expresión que se acepta y reconoce como el equivalente en el idioma meta.
10. Generalización	Usar un término neutro o más general usado en el texto meta.
11. Modulación	Cambiar el punto de vista, el foco o la

	categoría cognitiva del texto fuente en el texto meta; puede ser de manera léxica o estructural.
12. Particularización	Usar un término más preciso o concreto en el texto meta.
13. Préstamo	Usar una palabra o expresión tal cual aparece en el idioma original o que puede ser naturalizada al idioma de llegada.
14. Reducción	Eliminar información de la expresión del texto fuente en el texto meta.
15. Sustitución	Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
16. Traducción literal	Traducir una palabra o expresión palabra por palabra.
17. Transposición	Cambiar una categoría gramatical en el texto meta.
18. Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan aspectos de variación lingüística.

ANEXO IV. TEXTO FUENTE - *The Dictator's Shadow: Life under Augusto Pinochet*²

ANEXO V. TEXTO META - *La sombra del dictador: Una memoria política de la vida bajo el régimen de Augusto Pinochet*³

El total de palabras del texto es de 11400 palabras.

² Adjunto como archivo individual en el CD debido a su formato en PDF

³ Adjunto como archivo individual en el CD debido a su formato en PDF